

UNIVERSITE MOULOU MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

DOMAINE : Langues étrangères

FILIERE : Français

SPECIALITE : Didactique des langues étrangères

Titre

LE TITRE DU MEMOIRE

L'impact des erreurs orthographiques sur les compétences des
apprenants de FLE. Le cas de la 4^{ème} année moyenne de
l'établissement scolaire des Frères YAHIAOUI
De « Souk El-Hed- Commune d'ILLILTEN »

**Présenté par
OUMAUCHE Zahra**

**Encadré par
SAIL Siham**

Jury de soutenance

Président : MAHMOUDI Hakim, MCA, UMMTO
Encadreur : SAIL SIHAM, MCA, UMMTO
Examineur : HAMDY Mahdi, MCB, UMMTO

Promotion : Février 2021

Laboratoire de domiciliation du master:

Remerciements

Tout d'abord, je tiens à remercier « Dieu » le tout puissant qui ma donné le courage et la patience pour réaliser ce modeste travail.

En premier, il me faut remercier infiniment mes professeurs d'université surtout Madame Saïl Siham qu'el ma aidé vraiment formés, conseillés et orientés durant mon parcours.

J'exprime toute ma gratitude et mon profond au Chef du département de français Monsieur olhoucin qu'il était très compréhensive avec tous les étudiants.

J'adresse mes remerciements également à toute l'équipe de jury pour l'honneur qu'ils Mon fait en acceptant de juger ce travail.

En deuxième, je remercie vivement mas familles surtout mes parents pour leur soutien et leur sacrifice.

Finalement, je remercié ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail, de prés ou de loin.



Dédicace

Je dédie ce modeste travail à tous ceux que j'aime à tous ceux qui m'ont soutenu, assisté et aidé.

Toute ma reconnaissance et mon amour à mes parents, à ma chère mère mon père pour leurs soutien et leurs compréhension, cette étude aurait pu aboutir sans leur encouragement leurs disponibilité, et leurs patience qui a renforcé ma volonté d'aller au bout de ma démarche.

Mon frères Ali et mes sœur « ouardia» « wiza« et «sonia» et mon très cher ami rachid À qui je souhaite la réussite.

Je dédie également ce mémoire à ma Grand-Mère qui n'a *cessé de m'encourager et d'être à mes côtés pour m'aider.*

ZAHRA OUMAOUCHE

Sommaire

Sommaire

Introduction générale

Première partie : Partie théorique

Chapitre 01 : coup d'œil sur la notion d'erreur

Introduction

- 1-Aperçu historique de l'erreur
- 2-Erreur : Définition
- 3- Faute: Définition
- 4- Distinguer l'erreur et la faute
- 5- Les différents types d'erreurs (en général)
- 6- Typologie des erreurs (Nina. CATACH)
- 7-Évolution du statut de l'erreur en pédagogie
- 8- De la faute à l'erreur
- 9- Les causes expliquant les erreurs récurrentes
- 10- Afin d'éviter les erreurs
- 11- Le rôle positif de l'erreur en situation d'apprentissage

Conclusion

Chapitre 02 : Identification des Erreurs d'Orthographe à partir des enseignements de langue française dispensés aux élèves du CEM

Introduction

- 1-L'orthographe: (Aperçu historique)
- 2- Définitions de l'orthographe
- 3- Description traditionnelle de l'orthographe
- 4- Didactique de l'orthographe
- 5- Statut et enseignement du français en Algérie
- 6- L'orthographe au collège
- 7- L'enseignement de l'orthographe du français en 1ère année moyenne (en

Algérie)

8- Les difficultés de l'enseignement / apprentissage de la compétence orthographique:

9- L'erreur et l'orthographe

10- Selon Nina Catach

Conclusion

Deuxième partie : Partie pratique

Présentation et analyse des résultats obtenus

1-Pré-enquête

2-L'enquête

2-1-Analyse du questionnaire

Expérimentation d'une activité d'écriture

Test n°01

Analyse des copies

Test n°02

Analyse des copies

Commentaire

Conclusion générale

Bibliographie

Annexes

Table des matières

Résumé

Introduction Générale

Dans le contexte scolaire algérien, par son impact sur la quasi-totalité des disciplines scolaires surtout au collège où le français est considéré comme une première langue étrangère la maîtrise du langage français notamment à l'écrit se trouve au centre de l'apprentissage des élèves. Ainsi, il est considéré comme autant le socle de la réussite scolaire.

A travers ma récente expérience sur le terrain d'enseignement, j'ai constaté que les élèves de 1AM trouvent des difficultés orthographiques au niveau de l'écrit, plus précisément en production écrite c'est-à-dire les apprenants n'arrivent pas à écrire correctement les mots dans un petit paragraphe, ce là est due à la méconnaissance de la catégorie des mots choisis dans un écrit. Ce problème les pousse à répéter leur erreur.

A partir de ce constat, notre thème de recherche est s'inscrit dans le domaine de la didactique du FLE dont le titre est : le rôle des erreurs orthographiques remédiées dans l'enseignement/apprentissage du FLE.

Nous avons choisi ce thème de recherche parce qu'il fait partie du domaine de l'écrit qui constitue la meilleure stratégie pour tester le vrai niveau des élèves. Le public concerné est les élèves de 1AM.

On a choisi de focaliser mon travail de recherche sur ce niveau et ce palier parce que les élèves sont des adultes conscients et motivés beaucoup plus que ceux du primaire et du lycée donc ils ont une curiosité spéciale à apprendre les langues étrangères malgré la complexité et la longueur du programme de deuxième génération. De même, il ya une diversité des cours à travers les trois projets.

Notre objectif ou intérêt personnel en tant qu'enseignante débutante est de découvrir le domaine d'enseignement qui est très vague et de trouver des solutions afin de résoudre certaines difficultés rencontrées chez nos apprenants notamment en orthographe. Ainsi cette recherche a pour but d'avancer un petit peu l'étude de ce problème (les erreurs orthographiques) et de montrer la place de la remédiation dans la construction du savoir chez l'élève.

La problématique que nous allons traiter peut être formalisée ainsi : **Quelle est la place des erreurs orthographiques récurrentes dans l'enseignement/ apprentissage du FLE?**

Autrement dit, quel est l'impact des erreurs orthographiques remédiées sur l'amélioration de la compétence scripturale chez les élèves de 1AM ?

Cette question majeure me pousse à poser les questions suivantes : Qu'est ce qu'une erreur ? Qu'est ce qu'on entend par l'orthographe ? Que veut dire une production écrite et une remédiation ?

A travers la question majeure, je suppose que les élèves apprennent mieux et facilement

la graphie des mots lorsqu'ils font des erreurs orthographiques répétitives et les corrigent dans la séance de la correction de la production écrite. Ainsi, je suppose que les erreurs orthographiques puissent se réduire si l'enseignant procède à la remédiation.

Ma recherche est divisée en deux parties : la partie théorique qu'elle est composée de deux chapitres dont le premier est intitulé coup d'œil sur la notion erreur. En effet, On a défini les mots clés de mon sujet de recherche (erreur- faute), distinction erreur vs faute ainsi les différentes typologies d'erreur et le statut de ce dernier. Je clôture le premier chapitre par une petite conclusion.

Le deuxième chapitre intitulé l'orthographe où On a présenté une introduction partielle On a commencé par un aperçu historique de l'orthographe, aussi ce terme est défini.

Je continue ce chapitre de faire une description de l'orthographe soit la traditionnelle ou la moderne. De même, la didactique de l'orthographe, le français et son statut en Algérie l'orthographe au collège, les difficultés orthographiques liées aux apprenants arabophones sont des titres que nous avons abordés.

J'ai mis une relation entre erreur et orthographe en fin j'ai établi une grille typologique des erreurs d'orthographe.

Enfin je termine le cadre théorique par une conclusion partielle.

Ce qui concerne la deuxième partie qui est la pratique ou encore méthodologique sera consacrée à la présentation et l'analyse des résultats dans laquelle on va décrire le corpus c'est-à-dire l'explication des termes du projet choisi. De même, cette partie sera plus détaillée tout en présentant l'échantillon représentatif de mon travail (IAM), la méthodologie utilisée à l'analyse des données, enfin on clôture notre mémoire par une remédiation tout en proposant un exercice qui focalise sur les erreurs d'orthographe et une dictée assimilée..

Trois citations sont mentionnées dans cette recherche dont le noyau est l'erreur :

« *Tout le monde commence par faire des erreurs, est un peintre qui ne comprendrait pas les erreurs qu'il fait ne pourrait jamais les corriger.* » (Leonard de Vinci, 1452-1519).

« *Les plus courtes erreurs sont toujours les meilleurs.* » (Molière, L'étourdi, 1655).

« *S'il se trompe, laissez-le faire, ne corrigez point ses erreurs, attendez en silence qu'il soit en état de les voir et de les corriger lui-même [...]* (Rousseau, l'Emile, 1762- 1966, p219).

Première partie

Partie Théorique

Chapitre I

Un coup d'œil sur la notion d'erreur

Introduction

Nous nous intéressons dans ce chapitre sur la notion d'erreur, en mettant l'accent sur l'histoire, la définition, et les différentes typologies d'erreur.

1-Aperçu historique de l'erreur

Les premières approches sur le statut et la place accordés à l'erreur apparaissent d'abord dans l'ouvrage intitulé « manières de langage » de Walter de Bibbesworth en 1296.

Ensuite, les recherches similaires sont apparues dans les travaux de John Palsgrave en 1532 (Ibid., p.86) pour la première grammaire qui a été préparée pour les Anglais, plus tard dans ceux de Claude Mauger à partir de la fin du XVIIe siècle jusqu'au début du XVIIIe siècle. Ces deux derniers travaux ont tenté de comparer les microsystemes de la langue source à ceux des langues étrangères ou cibles. Puis, c'est par les travaux du linguiste suisse Henri Frei en 1929 (Id., p.86), dans son ouvrage intitulé La Grammaire des fautes, que l'analyse de la production du mécanisme de changement des langues a été mise au premier plan. En s'inspirant des recherches d'Henri Frei, Stephen-Pit Corder et Rémy Porquier (Id., p.86) ont développé l'analyse des erreurs selon les principes de régularisation des microsystemes grammaticaux et d'analogies.

Toutefois, il est possible de trouver une référence systématique concernant l'erreur dans chacune de ces courants que nous venons de présenter précédemment et dans *Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire* de Claude Germain en 1993. En ce qui concerne les démarches d'enseignement et le statut de l'erreur en didactique des langues, dans les travaux sur l'acquisition des langues, « trois repères fondamentaux ») ont été proposés:

De la fin du XIXe siècle au début du XXe siècle, l'erreur témoigne des faiblesses ;

De 1940 à 1960, l'erreur est exclue de l'apprentissage ;

De 1960 à aujourd'hui, l'erreur est considérée comme un repère sur l'itinéraire de l'apprentissage.

Nous ne voulions plus nous attarder sur les détails d'un tel rappel historique, car nous souhaitons entrer tout de suite dans le vif du sujet pour pouvoir montrer clairement la distinction entre l'erreur et la faute.

2-Erreur : Définition:

La définition classique de la vérité et de l'erreur est celle d'Aristote :

« Dire de ce qui est qu'il est, ou de ce qui n'est pas qu'il n'est pas, c'est-à-dire vrai; dire de ce qui n'est pas qu'il est de ce qui est qu'il n'est pas, c'est dire faux »

L'erreur n'est pas l'ignorance, on ne se trompe pas sur ce qu'on ne connaît pas, on peut se tromper sur ce qu'on croit connaître.

Un élève qui ne sait pas additionner ne fait pas d'erreurs d'addition et celui qui ne sait pas écrire ne commet pas de fautes d'orthographe. C'est une banalité. Toute erreur suppose et révèle un savoir.

« L'erreur peut (...) être définie par rapport à la langue cible, soit par rapport à l'exposition, même par rapport au système intermédiaire de l'apprenant. On ne peut véritablement parler d'erreur. On voit alors qu'il est impossible de donner de l'erreur une définition absolue. Ici comme en linguistique, c'est le point de vue qui définit l'objet. »

« La faute désigne divers types d'erreurs ou d'écart par rapport à des normes elles même diverses. La distinction entre ce qui est fautif et ce qui est correct dépend de la norme choisie»

Erreur : écart par rapport à la représentation d'un fonctionnement normé, l'erreur linguistique a longtemps été liée en didactique des langues aux interférences de la langue maternelle et la langue étrangère. Pour comprendre leur origine, les didacticiens ont aussi adopté une attitude comparative, qu'il s'agisse, antérieurement aux premiers manuels de grammaire du français des « Manières de langage » (W.Bibbesworth, 1296, par ex.).....

L'approche cognitive considère l'erreur comme étape dans la structuration progressive de l'inter langue et comme l'indice d'une dynamique d'appropriation du système.

Erreur :(n. f)

1- Acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement.

-Faire erreur : se tromper.

-Par erreur : à la suite d'une confusion.

2-Etat d'une personne qui se trompe.

3- Assertion, opinion fausse.

4- Action regrettable, maladroite, déraisonnable.

Chose fausse par rapport à une norme.

Chose fausse, élément inexact dans une opération particulière. Erreur de calcul. Au sens étymologique, le terme « erreur » qui vient du verbe latin error, de errare est considéré comme « un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement ; jugement, faits

psychiques qui en résultent» *Le petit Robert, (: 1985) p.684.* « Un jugement contraire à la vérité » *Le petit Larousse illustré(1972) p.390.*

Il est possible de constater qu'à l'origine, les erreurs ont été définies comme un « écart par rapport à la représentation d'un fonctionnement normé »

En didactique des langues étrangères, les erreurs «relèvent d'une méconnaissance de la règle de fonctionnement (par exemple, accorder le pluriel de "cheval" en chevaux lorsqu'on ignore qu'il s'agit d'un pluriel irrégulier)».

3- Faute: Définition :

Étymologiquement issu du mot latin fallita, de « fallere = tromper », la faute est considérée comme « le fait de manquer, d'être en moins.» 1-(Le petit Robert, 1985 : p.763); «erreur choquante, grossière, commise par ignorance » (Id., p.684) ; « le manquement au devoir, à la morale, aux règles d'une science, d'un art, etc. » 2-Le petit Larousse illustré 1972:p.420. En didactique des langues étrangères, les fautes correspondent à « des erreurs de type (lapsus) inattention/fatigue que l'apprenant peut corriger (oubli des marques de pluriel, alors que le mécanisme est maîtrisé) » (Marquillo Larruy, 2003 : p.120). Il est donc possible de dire que dans notre quotidien, les concepts d'erreur et de faute ne sont pas suffisamment distincts l'un de l'autre, et les enseignants ont souvent tendance à les confondre.

Le terme de faute, en partie en raison de sa charge connotative, a laissé place à celui d'erreur. On distingue ordinairement les erreurs de compétence (récurrentes et non susceptibles d'autocorrection) et les erreurs de performance (occasionnelles, non répétitives et présentes à la conscience du locuteur).

Au plan des méthodologies d'enseignement, la faute a été successivement conçue comme une injure au bon usage (approches traditionnelles), comme une « mauvaise herbe à extirper », une atteinte au système de la langue et une carence (méthodes audiovisuelles de perspective béhavioriste) ou comme l'indice d'une dynamique d'appropriation de la langue étrangère (approches communicatives, analyses d'erreurs). Cette dernière position méthodologique relève d'une conception constructiviste et cognitiviste de l'inter langue.

4- Distinguer l'erreur et la faute

De nos jours, surtout avec l'apparition de l'approche communicative, la didactique des langues a revalorisé la capacité d'écriture. Elle reconnaît non seulement son importance, mais aussi la valeur formative de l'écrit. Selon l'idée répandue dans la didactique des langues étrangère, ce qui est important c'est la transmission du message. C'est pourquoi

contrairement à l'oral où le message peut être transmis par un seul mot, les gestes ou les mimiques, à l'écrit, il est essentiel de construire des phrases logiques et grammaticalement correctes pour que le message puisse être transmis. Cette situation nécessite l'analyse des erreurs commises dans les productions écrites d'étudiants afin d'y remédier. C'est parce qu'elles constituent un grand obstacle non seulement pour la transmission mais aussi pour la compréhension du message à l'écrit.

Même si dans le langage courant la faute et l'erreur sont à peu près considérées comme synonymes, la notion de « faute » a été longtemps utilisée péjorativement par les didacticiens sous prétexte qu'elle est fortement marquée par une connotation religieuse. C'est pourquoi l'erreur est plus neutre dans ce contexte. Mais, dans le domaine de la didactique des langues, il existe une distinction de nature entre l'erreur et la faute.

Il est donc évident que les erreurs sont bien différentes des fautes.

5- Les différents types d'erreurs (en général) :

5-1 Erreur lexicale sur la prononciation :

J'ai oublié, ajouté ou confondu des lettres (1a) ou des accents (1b).

Chercher le mot dans un dictionnaire.

5-2 Les erreurs grammaticales :

(Qui concernent le mot par rapport à l'ensemble de la phrase ou du texte)

6- Typologie des erreurs (Nina. CATACH):

Selon N. CATACH, l'orthographe (mot dont l'origine est liée à deux mots grecs, qui signifient respectivement écrire et correctement) française n'est ni systématique, ni arbitraire. Elle relève plus particulièrement d'un pluri système dans lequel se dégagent:

- Des fonctionnements majeurs comme celui qui assure la liaison grapho-phonétique,
- des fonctionnements seconds, comme celui qui permet les marques morphologiques,
- des fonctionnements hors-système : ceux qui expliquent dans un mot la présence de lettres étymologiques, voire historiques.

lettres étymologiques, voire historiques.

On peut classer ces erreurs selon six catégories:

6-3-1 Les erreurs à dominante phonétique :

Celles-ci sont dues à une mauvaise production orale.

C'est le cas de l'enfant qui écrit manmam, parce qu'il ne sait pas que l'on prononce (m a m ã)

Pour remédier à ce type d'erreur, il est nécessaire d'assurer l'oral, pour asseoir la connaissance précise des différents phonèmes.

6-3-2 Les erreurs à dominante phonogrammique :

Ces erreurs font correspondre à un oral correct, un écrit erroné. Les phonogrammes sont les graphèmes qui sont chargés de transcrire les différents phonèmes. Par exemple, au phonème (ã,) correspondent les phonogrammes (ou graphèmes) en, em, an, am. C'est le cas de l'enfant qui transpose l'oral en écrit par le biais d'archigraphèmes. O est l'archigraphème des graphèmes o, ô, au, eau. Cette situation constitue un état provisoire avant le passage à une orthographe correcte.

6-3-3 Les erreurs à dominante morphogrammique :

Les morphogrammes (ou graphèmes non chargés de transcrire des phonèmes) sont des suppléments graphiques qui assurent diverses fonctions:

- marques finales de liaisons : par exemple, la finale muette d'un mot .
- marques grammaticales, comme :
 - les morphogrammes de genre:
 - les morphogrammes de nombre : s, x
 - les morphogrammes verbaux : e, s, e
- marques finales de dérivation : grand - grandeur
- marques internes de dérivation : main - manuel.

Les erreurs à dominante morphogrammique sont donc tantôt lexicales, tantôt grammaticales (dans ce cas, elles portent sur les accords et ne relèvent pas d'une logique immuable).

6-3-4 Les erreurs concernant les homophones : (ou encore logogrammes)

Ceux-ci peuvent être lexicaux (chant / champ) ou grammaticaux (c'est /s'est). Ils peuvent aussi relever du discours.

6-3-5 Les erreurs concernant les idéogrammes :

Est considéré comme idéogramme, tout signe qui ne relève pas uniquement de l'alphabet. C'est le cas des majuscules, des signes de ponctuation.

6-3-6 Les erreurs concernant les lettres non justifiables d'un enseignement

7-Évolution du statut de l'erreur en pédagogie :

7-1 Le modèle transmissif : la faute.

L'erreur se doit d'être évitée, perçue comme une faute du côté des élèves, pratiquement

pas comme un échec du côté de l'enseignant.

D'après ce modèle les erreurs qui surviennent peuvent être évitées.

7-2 Le modèle comportementaliste : le bogue.

A la charge du concepteur de l'enseignement et de sa capacité à s'adapter au niveau réel des élèves.

- Remise en question du maître.

Modèle inspiré de la psychologie behavioriste, l'activité de l'élève est guidée pas à pas afin de contourner les erreurs.

Dans les deux cas :

L'erreur est regrettable être regrettée. Statut négatif de celle-ci.

7-3 Le modèle constructiviste :

Confère à l'erreur un statut plus positif : pour éradiquer les erreurs, il faut les laisser apparaître et les traiter.

L'erreur constitue, pour le maître, un indice important du savoir initial de l'élève. Apprendre = prendre le risque de se tromper.

L'erreur est un indicateur du processus didactique de l'élève, des tâches intellectuelles qu'il réalise et des obstacles qu'il rencontre.

Certaines réponses erronées, y compris le silence ,témoignent de réels efforts intellectuels de l'élève pour adapter ses représentations d'un phénomène à une situation didactique nouvelle.

Il n'y a pas d'apprentissage vrai sans tentative de tester dans un cadre nouveau des outils dont le caractère opératoire ne s'applique qu'à un champ limité .

Erreur créatrice

Même si de nombreux psychologues se sont intéressés aux erreurs...il existe paradoxalement très peu de travaux essayant de prédire la manière dont survient une erreur : les travaux sont en général réalisés a posteriori .James Reason (psychologue ergonomiste), a réalisé un tel classement, en distinguant trois grands types d'erreurs.

8- De la faute à l'erreur :

8-1 Rôle de l'enseignant de FLE :

Faire avancer l'élève : éviter la fossilisation de l'interlangue.

L'évaluation positive : valoriser le chemin parcouru, faire identifier les progrès qu'il

reste à faire.

Rendre l'élève autonome dans la correction de ses erreurs (auto-évaluation, conscientisation de ses erreurs).

8-2 La pédagogie de l'erreur :

L'erreur et sa prise en charge positive facilite l'individualisation des apprentissages et permet la différenciation pédagogique.

Analyse des inter langues des élèves.

Mettre côte à côte la L1, l'inter langue et la langue cible afin de formuler des hypothèses.

Comparaison des systèmes linguistiques des langues d'origine des élèves (analyse contrastive).

8-3 D'où proviennent les erreurs ?

L'inter langue est une langue transitoire qui correspond à des stratégies pour contourner les difficultés.

Les interférences : deux langues en contact, il se produit entre elles des interférences (influence de la langue maternelle sur la langue cible).

Apparition d'expressions, de tournures, de création d'hybrides lexicaux, de transfert, de calque, de traduction littérale et d'emprunt (ex : person, toilets, rectangular, address).

Le transfert de la L1 sur la L2 est vu ici sous un aspect négatif car elle mène à des erreurs.

Les sur généralisations : un moyen utilisé quand les items utilisés ne comportent pas de contrastes évidents pour l'apprenant. Par exemple, le 'S' du pluriel peut être généralisé à des verbes (ex : 'les enfants joues').

Les interférences avec la LO

Ces interférences agissent sur différents plans : phonétique, morphosyntaxique, sémantique, culturel, à l'oral et à l'écrit, en production et en compréhension.

Exemple 1 :

Un angolais ayant le portugais comme langue maternelle dirait, en situation d'apprentissage ou d'acquisition du français : 'Je domine mieux le portugais que le

Français' au lieu de 'je maîtrise mieux le portugais que le français'(le verbe portugais dominera le sens de maîtriser en français mais, dominer en français serait synonyme de ordonner, imposer, sommer.

Exemple 2 :

Production d'un élève de 14 ans, de langue arabe « ma mère est une femme belle et gentil. Elle m'a rendu dans son ventre pendant neuf mois. Elle a le cheveu noir. Ses yeux marron. Sa taille moyen. Elle dit toujours la virité. Elle me conseille pour je suis amoureuse. »

Quelles sont les erreurs dues à l'influence de la langue arabe ? Lesquelles sont d'ordre phonétique, syntaxique ou sémantique ?

Exemple 3 :

Production d'un élève de 14 ans, de langue arabe Interférence phonétique : virité (distinction i / é).

Interférence lexicale : elle m'a rendu (= elle m'a porté), pour je suis amoureuse (= quand je suis amoureuse).

Interférence morphosyntaxique: calque sur la phrase nominale de l'arabe (sujet - attribut) : le cheveu (= les cheveux), l'omission du verbe être (sa taille est moyenne, ses yeux sont marron).

9 Les causes expliquant les erreurs récurrentes

Plusieurs chercheurs se sont penchés sur les causes de ces erreurs persistantes chez les élèves en immersion.

Une des raisons évoquées est celle de l'interférence de la langue maternelle (LI) de l'apprenant anglophone dans le processus d'acquisition de la langue cible (FL2). En effet, l'anglais en tant que langue de communication dominante de ces élèves interfère directement ou indirectement au cours des exercices ou des pratiques d'expression orale ou écrite en français.

Or, ce problème d'interférence se retrouve à tous les niveaux du primaire et du secondaire, à en croire Hammerly (1989). D'après lui, la qualité du français des élèves en immersion, tant à l'oral qu'à l'écrit, laisse à désirer. Il évoque comme raison l'insuffisance de l'utilisation du français en salle de classe et le manque d'interaction avec les élèves issus des écoles francophones.

Les apprenants sont plus exposés aux erreurs de français de leurs pairs qu'ils prennent trop souvent pour modèles. Rebuffot (1993) corrobore cette assertion en soulignant le fait que les élèves anglophones ne sont pas assez exposés au français des locuteurs natifs, plus particulièrement celui des jeunes de leur âge qui auraient pu influencer positivement leur compétence linguistique. L'unique locuteur natif qu'ils ont souvent comme modèle d'imitation, en l'occurrence leur enseignante ou leur enseignant, ne suffit pas pour remédier au

problème de fossilisation apparente auquel ils font face. Cette clientèle éprouve des difficultés énormes en communication écrite et bute sur différents éléments de la grammaire et du vocabulaire.

À ce propos, Hammerly (1989), Mougeon et Mougeon (2003) et Obadia (2006) ont fait état, dans leur recherche, de plusieurs erreurs linguistiques récurrentes commises par les élèves d'immersion (les élèves anglophones des programmes de français cadre n'y font pas exception). Parmi les types d'erreurs identifiés par ces chercheurs, mentionnons le cas de l'interférence des verbes anglais *to be* et *to have* qui survient fréquemment dans l'emploi par des élèves de certaines expressions françaises formées avec les auxiliaires *avoir* et *être*.

Nous pouvons aussi citer le cas de l'emploi de la préposition/*or* (en français *pour*) que des élèves emploient, dans leur inter langue, pour traduire certaines prépositions françaises.

Par ailleurs, Lyster et Rebuffot (2002) ont fait état, dans une étude, de la difficulté que traversent les élèves d'immersion dans l'acquisition des pronoms d'allocution *tu* et *vous* en français oral et écrit. En anglais, le seul pronom *Y* ou traduit les deux pronoms français *tu* et *vous*, sans compter le dilemme des élèves qui tutoient constamment plutôt que de vouvoyer dans des contextes sociaux formels.

Par contre, même si ces erreurs persistantes se retrouvent chez les apprenants des deux sexes en communication écrite, plusieurs études tendent à faire valoir que les filles réussissent mieux dans les épreuves exigeant des compétences en grammaire et en orthographe que les garçons.

D'après une enquête menée en 2003 par l'Association Internationale pour l'Évaluation du rendement scolaire, nous disent Karsenti et al (2008), les résultats des filles dans les compétences en écriture en sixième année dépassent considérablement ceux des garçons. De surcroît, ces mêmes auteurs affirment ceci: « On constate de plus que les écarts observés au primaire dans l'apprentissage de la langue persistent au secondaire, voire s'accroissent » (p. 340).

De son côté, Rogers (2009) atteste que dans les pays industrialisés, incluant le Canada, les filles réussissent mieux au plan scolaire que les garçons, peu importe le niveau scolaire, le pays ou la langue. Selon lui, «La supériorité des filles en matière de lecture et d'écriture est une constante largement observée et relativement statique depuis les 40 dernières années» (p. 1). Tenant compte de ces études, il paraît pertinent que nous considérions maintenant certaines pratiques pédagogiques mises de l'avant par la recherche pour remédier aux erreurs récurrentes.

10- Afin d'éviter les erreurs:

Essayer d'anticiper les erreurs des élèves sur des points de langue particuliers.

Approche contrastive des langues.

Quand les apprenants apprennent une langue seconde, ils ont le plus souvent un point de départ ou une étape initiale; la grammaire de leur L1 sur laquelle ils peuvent s'appuyer.

'Comparons nos langues', N.Auger

La démarche de comparaison proposée par N. Auger, montre comment l'on peut intervenir auprès des apprenants, au moins pour modifier le spectre de l'erreur et l'appivoiser.

La comparaison est ainsi observée selon trois angles qui permettent à l'apprenant de donner à l'erreur un statut constructif et non destructeur : tout d'abord l'approche comparatiste permet de montrer les ressemblances existant entre différents systèmes linguistiques, elle en montre aussi les différences. Ceci permet enfin aux apprenants d'avoir un regard conscient et "déculpabilisé " sur les interférences.

11- Le rôle positif de l'erreur en situation d'apprentissage:

En didactique, de nombreuses méthodes utilisent les erreurs dans le cadre de l'apprentissage (Blumberg, 1976 ; Simon & Simon, 1973). Lorsque l'apprenant fait une erreur, il se trouve en situation d'hésitation ou de confusion du domaine de connaissances, les déséquilibres ponctuels produits par l'erreur lui incitent à dépasser son état actuel pour chercher de nouvelles solutions (Inhelder, Sinclair, & Bovet, 1974). Dans une telle perspective, la confrontation avec l'erreur se révèle être un moment essentiel dans le progrès des connaissances.

L'erreur a alors un rôle dynamisant et structurant dans le développement des connaissances.

Chercher les fautes d'orthographe dans un texte, choisir l'orthographe correct parmi une liste proposée, générer soi-même d'autres façons d'écrire un mot, sont des méthodes qui s'appuient sur le rôle positif de l'erreur.

Conclusion

A travers ce que nous avons désigné comme étant des parties importantes et essentielles de l'erreur, nous avons tenté de présenter un nombre d'informations en relation avec ce concept.

Chapitre II
Identification des Erreurs d'Orthographe
à partir des enseignements de langue française dispensés
aux élèves du CEM

Introduction

Dans ce chapitre, il nous a semblé intéressant de mentionner la notion d'orthographe, car elle nous permis d'assimiler la difficulté de l'orthographe française, et pour cela nous donnons ses deux descriptions.

1-L'orthographe: (Aperçu historique)

Au moyen âge l'écriture était très proche d'une reproduction de la langue parlée, ou toutes les lettres se prononçaient et chaque lettre correspondait à un seul son précis.

A cette époque pour écrire le français les scribes utilisaient dans les textes, les chansons de geste, les poésies, etc., le latin qui était une sorte d'aide-mémoire.

Au XIII e siècle le latin occupe une place privilégiée chez les élites et au sein de l'Eglise, alors que le français devient la langue des textes juridiques et administratifs lesquels exigent clarté et précision.

L'insuffisance de l'alphabet latin, de 22 lettres (le (k), le (j), le (v), et le (w) n'ont pas encore été adoptés), et on créa, ainsi, un deuxième étage en combinant les lettres existantes de façon à former des digrammes (ex. : an, in, on, un), cette insuffisance fait naître certaines modifications dans l'orthographe française sur les plans :

- phonétique: raccourcissement de tous les mots.
- Morphologique: simplifications des désinences.
- Syntaxique: ex: L'ordre des mots.
- Lexical: Enrichissement du vocabulaire.

2- Définitions de l'orthographe :

a- Première définition :

« La manière de manifester par écrit une langue conformément aux règles en vigueur à l'époque considérée ».

b- Deuxième définition :

« La manière d'écrire les sons ou les mots d'une langue, en conformité d'une part avec le système de transcription graphique adopté à une époque donnée, d'autre part suivant certains rapports établis avec les autres sous-systèmes de la langue (morphologie, syntaxe,

Lexique...). L'orthographe est un choix entre ces diverses considérations, plus ou moins réglé par des lois ou des conventions diverses».

3- Description traditionnelle de l'orthographe

3-1-1 Orthographe française est phonologique

Elle est phonologique car elle ne considère que ce qui est significatif ; par exemple, on ne s'intéresse pas aux différentes variantes du 'R' en français, car leur différence n'est pas productive, et ne sert pas à former des mots différents.

L'orthographe française repose sur un certain nombre de lettres dont le rôle est de transcrire des sons. Néanmoins, il n'y a pas équivalence entre lettres et sons, car l'alphabet est insuffisant (26 lettres, mais 36 phonèmes).

Seules les lettres j, k et v sont toujours prononcées et correspondent toujours au même son ; et ce n'est pas par hasard, car ces lettres ont été créées (j et v), ou importées (k).

Le latin a évolué pour devenir le français, et l'alphabet est devenu nettement insuffisant. Quelques lettres se sont ajoutées, venues du grec ou d'autre alphabet: K, W, Y, Z; des lettres ont été rallongées ; par exemple : le 'i' en 'j', d'autres lettres ont été modifiées : le 'u' en 'v' pour transcrire les sons nouveaux correspondants. Plus tard, des accents, trémas, cédilles, ont été ajoutés.

Malgré l'évolution du latin il reste des problèmes :

- Des sons se transcrivent à l'aide de 2 ou 3 lettres, et souvent, on ne peut faire autrement. On parle alors de digrammes ou trigrammes.

- La consonne graphique x correspond à deux sons [ks / gz]

- Une lettre peut correspondre à des sons différents : c = [k / s]; s = [s / z]

- Un son peut transcrire en des lettres différentes : [o] = o / au / eau /.

- Une lettre peut être muette, surtout en fin de mot ; ex : le s dans temps.

3-1-2 Elle est historique

La plupart des particularités d'orthographe non conforme à la prononciation représentent les traces de l'histoire des mots : traces du mot latin par exemple qui est à l'origine, traces de l'évolution naturelle, figée au moment où l'écrit n'a plus correspondu à l'oral.

3-1-3 Elle est discriminative, distinctive :

Elle sert à distinguer les homophones, tous ces mots monosyllabiques qui se prononcent de la même façon mais qui s'écrivent différemment.

Exemple :

- ver, vers, verre, vair, vert.

- sot, saut, seau, sceau.

3-2 Description moderne de l'orthographe

Le pluri système

L'orthographe française repose sur trois systèmes distincts, définis par Nina Catach

a- Le premier système détermine le rapport phonie - graphie où les signes codent du son (rapport phonème - graphème). L'écriture est constituée de phonogrammes.

Phonogramme : est un graphème qui correspond à une prononciation. Ce terme est défini par Nina Catach « la partie des signes qui transmettent essentiellement les phonèmes ».

- Un même phonème peut être transcrit par des phonogrammes différents, le phonème [k] écrit par 'k' dans képi, par 'c' dans car, par 'qu' dans quand.

- Un même phonogramme peut transcrire des phonèmes différents : c'est ainsi que c'est prononcé [k] dans car mais [s] dans ce.

b - Le deuxième système est celui du morphogramme, ce terme fait référence à la forme ou aux variations de forme des mots (à la morphologie ou syntaxe), Nina Catach a également le divise en deux catégories :

4- Didactique de l'orthographe

Savoir orthographier est une compétence qui se construit progressivement, non sans difficultés pour certains élèves, de l'école élémentaire au collège. Le système complexe qui gouverne l'orthographe de la langue française explique en partie ces difficultés. Mais il semble que la réflexion sur la mise en place d'une didactique de l'orthographe se heurte d'abord à des obstacles étrangers à la langue elle-même. C'est ce qu'explique **Jean- Pierre Jaffré** lorsqu'il remarque : « De ce point de vue, les questions que posent les recherches en didactique de l'orthographe sont parfois plus cruciales que les solutions elles-mêmes. Dans leur genèse, elles montrent que la didactique est aussi affaire de conception et que, avant de trouver des solutions, il faut aussi apprendre à (se) poser les bonnes questions. Parmi celles-ci, il semble que les représentations que les adultes – et les enseignants – peuvent avoir sur l'orthographe soient extrêmement importantes. Plus on parvient à mettre de la distance entre soi et l'objet d'enseignement, et mieux on perçoit la part réellement fonctionnelle. Il y a trop de passion et pas assez de raison autour de l'orthographe. »

La « raison » évoquée par **Jean-Pierre Jaffré** doit être recherchée du côté de chercheurs, telle Nina Catach, dont les travaux ont largement contribué à renouveler

l'approche de l'orthographe en tant que discipline scolaire. Dès 1978, elle trace des perspectives simples pour guider le travail des enseignants : « Une écriture comme la nôtre peut être acquise de plusieurs façons, la plupart du temps complémentaires : la mémoire, la répétition (l'usage) » ; la référence à l'étymologie ou à l'histoire (c'est ce que l'on faisait dans les lycées où l'on étudiait le latin et le grec) ; enfin, et c'est ce que nous préconisons, par référence constante à la langue actuelle (phonologie, mais aussi morphologie, syntaxe lexicale). » (L'orthographe, **Nina Catach**, Que sais-je ?, Presses Universitaires de France, 1978, pp. 94 et 95)

5- Statut et enseignement du français en Algérie:

Après des longues années de colonisation française, l'Algérie est devenu le premier pays francophone après la France. La langue française vient en deuxième position après l'arabe langue officielle et nationale. En réalité c'est au lendemain de l'indépendance, en 1972, que la langue arabe a occupé une place prépondérante au sein de la nation algérienne. Cette mesure a entraîné une transformation dans l'enseignement du français.

Divers statuts lui ont été attribués tels : « langue de spécialité », « langue étrangère privilégiée », « langue des techniques », et depuis quelques années le français a pris le statut de langue étrangère.

Malgré l'arabisation du pays, le français fait partie du paysage linguistique algérien, selon un sondage réalisé par un Institut algérien pour le compte de la revue *Le Point* auprès de 1400 foyers algériens, 60 % des foyers algériens comprennent et/ou pratiquent la langue française, le parler algérien a intégré des mots et des expressions françaises et devient un mélange de français et d'arabe dialectal.

En ce qui concerne l'enseignement du français en Algérie, il représente l'une des principales préoccupations dans le domaine de la formation scolaire. Et c'est toujours l'ordonnance du 16 avril 1976 qui organise l'éducation et la formation en Algérie.

6- L'orthographe au collège

Parler encore de l'orthographe au collège paraît bien imprudent. Outre la lassitude, voire l'agacement, le sujet risque de faire remonter à la surface des problèmes dissimulés, tenus cachés parce que non résolus.

La question passionne les Français, les enseignants, les élèves : faut-il réformer le code de l'écrit et adopter un système plus proche de l'oral ? L'école doit-elle se montrer plus exigeante, ou au contraire plus tolérante ? Qu'advient-il des élèves entrant dans le monde professionnel et dans leur vie d'adulte s'ils ne maîtrisent pas le code de l'écrit ?

Quelle incidence une mauvaise orthographe peut-elle avoir sur la scolarité d'un élève et sur ses choix d'orientation ?

Le but de ce travail n'est pas de répondre à toutes ces questions –une carrière entière d'enseignant n'y suffirait pas-mais de proposer quelques sujets de réflexion, d'effectuer une mise au point et la synthèse d'une année d'approfondissement sur la question.

Lieu d'affrontement à l'école et au collège, ou des forces d'opposition sont mises en jeu et pas toujours dans l'intérêt réel des élèves, ce travail constitue une prise de position, un témoignage, un engagement. Son objectif n'est pas de résoudre le conflit, mais de convaincre d'envisager la question avec tout le respect qu'elle mérite :

L'orthographe s'enseigne, l'orthographe s'acquiert. Et les neuf années d'apprentissage, du cours préparatoire à la troisième ne sont pas de trop pour donner à chaque petit

Français les moyens de s'exprimer, de communiquer en toute latitude et ... de s'engager vers des études littéraires si tel est son choix.

7- L'enseignement de l'orthographe du français en 1^{ère} année moyenne (en Algérie)

Au cours de ce cycle le programme du français langue étrangère comporte 3 projets, le premier contient trois séquences, le deuxième contient trois séquences tandis que le dernier contient deux séquences.

Dans la pédagogie du projet l'enseignement de l'orthographe se fait à l'intérieur des séquences au même titre que les autres activités de langue, chaque séquence traite un point orthographique précis.

8- Les difficultés de l'enseignement / apprentissage de la compétence orthographique:

8-1 La complexité de la langue française

Une des premières difficultés à laquelle sont confrontés les apprenants du français langue étrangère est liée à la complexité de celle-ci. *Nina CATACH* constate qu'il existe «des difficultés inhérentes à notre système graphique »

Selon *J.P.Jaffré* (2004 :16), la langue française est une langue transcrite grâce à une écriture alphabétique dans laquelle chaque lettre ne correspond pas à un seul son, elle recèle de nombreuses surprises orthographiques (ex : les phonèmes inconsistants, comme 'O' qui peuvent s'écrire de nombreuses façons : bateau, tuyau, crapaud, moto, défaut, bientôt) qu'aucune règle simple ne puisse justifier et sans même être facilement explicables par l'étymologie.

Autrement dit, il n'est pas possible d'écrire exactement un mot tel que nous le

prononçons ou que nous l'entendons. Les correspondances entre les phonèmes et les graphèmes sont beaucoup moins consistantes que les correspondances graphèmes phonèmes utilisés en lecture. Ex : le son [k].

Certaines lettres servent à noter un son : « l'écriture du français utilise 86 % d'unités en relation avec les sons de l'oral. Mais d'autres ne se prononcent pas et servent pourtant à comprendre les mots (les lettres muettes tels: théâtre, hôpital.

L'existence, en français, de plusieurs graphèmes pour transcrire un seul et même phonème, de nombreux homophones va être une source de difficultés pour les apprenants.

8-2 Difficultés orthographiques liées aux apprenants arabophones :

L'apprentissage du français par les arabophones implique une acquisition d'un système phonétique et phonologique différent de celui de leur langue.

Le système orthographique du français est assez complexe et pose de gros problèmes aux natifs, comme le montre Nina « l'orthographe du français est une orthographe difficile et le restera. »

Lorsqu'il s'agit d'apprenants d'origine étrangère, ces problèmes sont plus complexes, c'est le cas des apprenants algériens qui sont confrontés de deux systèmes différents : l'arabe et le français.

L'écriture arabe qui appartient à la famille chamito-sémitique, a un système phonologique différent de celui du français, qui est une langue latine faisant partie du groupe italique. Elle est consonantique dans laquelle chaque consonne joue un rôle spécifique, se lit de droite à gauche et la graphie des mots transcrit leur prononciation. En effet selon Koughougli, cité par (M.Ghellai (1997 :50), « le principe fondamental de l'écriture arabe est que la graphie normale d'un mot reflète exactement sa prononciation. » (Ghellai, M. (1997). Analyse des erreurs et des représentations orthographiques du français par des intellectuels arabophones. Thèse de doctorat. Grenoble.

En outre, l'écriture arabe comporte trois voyelles, représentées par des marques diacritiques notées au - dessus ou au-dessous de la consonne, soit le **Fatha** (a), le **Damma**

(u) et le **Kasra** (i), elle peut noter moins que la chaîne parlée puisque les voyelles brèves ne sont pas notées dans une écriture non pointée par contre le français peut noter plus du fait de la morphologie silencieuse (ex: « parle », « parlent »).

9- L'erreur et l'orthographe :

Dans l'apprentissage scolaire, l'erreur est forcément présente et nécessairement

transitoire. Elle est considérée comme une partie intégrante du processus d'apprentissage.

C'est pourquoi, elle fut étudiée selon différents points de vue, afin d'être évitée autant que possible.

10- Selon Nina Catach :

- **Grille d'analyse simplifiée d'erreurs orthographiques**

Calligraphie	Oubli et ajout de jambages, lettres ambiguës parce que mal formées...
Ponctuations et Majuscules	majuscules de noms propres et de début de phrases, tirets, apostrophes...
Segmentation	Fausse segmentation de mots : "savévou" pour savez-vous
Phonogrammes	
Oubli, erreur extragraphique	Oubli d'une lettre ou d'une syllabe
Erreur relevant de problème de discrimination auditive	Confusion consonnes sourdes/consonnes sonores, "ajeter" pour acheter
Erreur relevant d'une mauvaise maîtrise du système graphique, erreur altérant la valeur phonique des lettres	la "gerre" pour la guerre, "cueillir" pour cueillir, "carrose" pour carrosse
Erreurs lexicales, usage	
Lettres historiques	rythme
Lettres déricatives, morphogrammes	"canart" pour canard
Logogrammes lexicaux, homonymes	il mange du "pin"
Morphologie	
Logogrammes grammaticaux	on/ont, et/est, son/sont
Marques d'accord dans le groupe nominal	ommission, adjonction : les "petit" garçons
Confusion entre des marques du pluriel, noms, adjectifs	les "chevaus"
Marques d'accord dans le groupe verbal	les oiseaux "chantait" ce matin

Conclusion

Nous avons conclu cette partie intitulée "orthographe" par l'examen des principales données théoriques de l'orthographe française et les difficultés de son enseignement en Algérie.

Deuxième Partie

Partie pratique

Présentations et Analyses des résultats Obtenus

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Cette partie sera consacrée à la présentation et l'analyse des résultats obtenus en se basant sur deux outils d'investigation à savoir un questionnaire destiné aux enseignants de l'AM de différents établissements une tâche rédactionnelle destinée aux élèves du même niveau.

Dans ce volet, nous allons tenter de mettre en pratique et de traduire les notions évoquées dans la partie théorique.

1/Pré-enquête

1-1 Description du corpus

Le programme de 2^{ème} génération du manuel scolaire de l'AM est divisé en trois projets. L'objet de notre enquête est le 2^{ème} projet qui intitulé :

« Je réalise avec mes camarades un dossier documentaire pour expliquer les progrès de la science et leurs conséquences » dont les trois mots-clés sont les progrès, la science, et le texte explicatif.

En outre, ce projet est composé de trois séquences, la deuxième séquence est intitulée « J'explique les différentes pollutions » et la dernière séquence a « comme un titre : « J'explique le dérèglement du climat ».

Leur objectif est d'amener l'élève à produire à l'oral et à l'écrit un texte explicatif tout en respectant sa structure et les critères de réussite.

Chaque séquence se termine par une activité d'écriture à savoir la production écrite.

En effet, à la fin de la deuxième séquence, l'élève rédige un court texte explicatif qui parle sur « les causes et les conséquences de la pollution de l'air » concernant la troisième.

Séquence, l'élève produit le même type du texte qui explique les conséquences du réchauffement climatique...

Donc, on a déduit que les thèmes proposés aux élèves ont leur permis de laisser un écrit acceptable car les deux séquences sont complémentaires.

1-1-Les progrès : Le progrès est l'action d'aller vers l'avant, de s'accroître, d'être meilleur.

Pour une société ou pour l'humanité, le progrès est l'évolution dans le sens d'une amélioration, sa transformation progressive vers plus de connaissance et de bonheur.

La notion de progrès est une idée moderne qui s'oppose à celle de stabilité qui dominait dans le passé.

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

1-2 La science : est l'ensemble des connaissances et études d'une valeur universelle, caractérisées par un objet et une méthode fondés sur des observations objectives vérifiables et des raisonnements rigoureux.

1-3- Texte explicatif : Le texte explicatif consiste à donner des informations organisées dans un domaine particulier de la connaissance (biologie, géographie, histoire, grammaire, littérature...), pour faire comprendre un fait, un phénomène, une situation.

Il est principalement présent dans les ouvrages scientifiques et techniques, les encyclopédies, les ouvrages de vulgarisation, les manuels scolaires, la presse.

Il peut aussi être inséré dans un récit, réel ou de fiction, littéraire ou non littéraire.

2- Description de protocole de recherche

Notre travail de recherche s'inscrit dans la méthodologie mixte, qui met en relation entre la quantitative et la qualitative.

La première vise à recueillir les données observables, elle se base sur l'observation des faits, elle aboutit à des données chiffrées qui permettent de faire des analyses descriptives, des tableaux, des graphiques, des statistiques (elle se réalise par les questionnaires).

La deuxième qui est la qualitative dont le chercheur part une situation concrète comportant un phénomène particulier il s'agit de comprendre et non pas de démontrer.

Cette méthodologie pourrait établir les trois niveaux de recherche : la description, la classification, l'explication.

Ce travail est basé sur deux outils d'investigation : Un questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen, et l'observation de classe par le biais de l'expérimentation de deux productions dans chaque séquence.

3- L'objectif de notre recherche

Notre objectif de recherche est de découvrir le domaine de l'enseignement et d'avancer un petit peu la recherche et de vérifier les vrais niveaux des élèves de 1AM en production écrite.

4- Présentation du public

Pour vérifier notre hypothèse, nous allons proposer un questionnaire destiné à 5 enseignants du cycle moyen des établissements des villes suivantes :

NAIT CHABAN FATIHA (Souk El Hed), SDIRI ZAKIA (Ain El Hemmam) BEN SAIDJ LARBI (TIZI OUZOU), YAHYI LYES (AZAZGA), HAMMANI ZOUINA (ILLOULA

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

OMALOU).

Le questionnaire se compose de 08 questions de différents choix (questions ouvertes, fermées) afin d'avoir des réponses pertinentes de chaque question posée.

Notre échantillon choisi est une classe de 1AM où le nombre des élèves 32 dont 17 filles et 15 garçons âgés de 12-14 ans. On a pris 5 copies de production écrite de bons élèves afin de vérifier si l'objectif est atteint ou non.

2/L'enquête

2-1-Analyse de questionnaire

2-1-1 Présentation des questions : Présentation et objectif

Il s'agit d'une question ouverte dont l'objectif est de connaître les années d'expériences des enseignants

Questions N° :01 Quelle est votre tranche d'âge ?

50 ans et plus

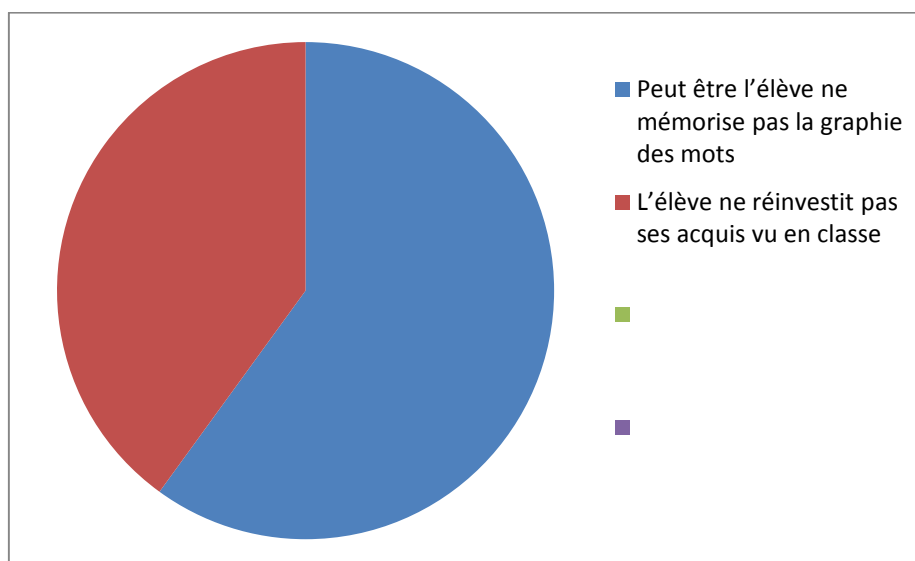
20-30 ans

40-50 ans

30-40 ans

Tableau N° 01 : Tranche d'âge

	Choix	Nombre	Pourcentage
50ans et plus	0	5	0%
20-30 ans	3	5	60%
40-50 ans	0	5	0%
30-40ans	2	5	40%



Graphe N°01 : de tranche d'âge

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Analyse

Nous remarquons qu'un pourcentage de 60% des enseignants leur âge varie entre 20- 30 ans par contre les 40% des enseignants sont âgés 30-40 ans.

Commentaire : Nous constatons que dans les établissements il y'a une diversification socioculturelle

Présentation et objectif

Il s'agit d'une question fermée dont l'objectif est de savoir si la séance d'orthographe prise en charge par le programme.

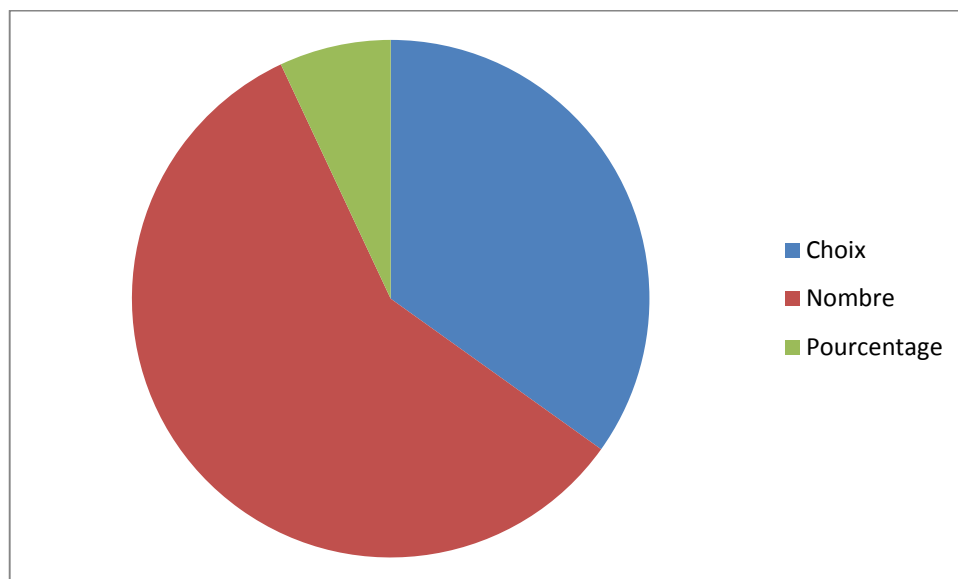
Question N° : 02 Pensez vous que le programme consacre-t-il assez d'importance à la séance de l'orthographe ?

a-Oui

b-Non

Tableau N° 02 : les compétences d'une séance d'orthographe

	Choix	Nombre	Pourcentage
Oui	5	5	100%
Non	0	5	0%



Graphe N°02 : compétences d'une séance d'orthographe

Analyse

Le programme français dans les manuels scolaires favorise l'apprentissage de l'orthographe au cycle moyen pour réduire le taux des erreurs orthographiques.

Commentaire

Nous remarquons qu'un pourcentage de 100% des enseignants consacre assez

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

d'importance à la séance de l'orthographe

Présentation et objectif

Il s'agit d'une question ouverte dont l'objectif est de connaître le volume d'horaire consacré à la séance d'orthographe.

Question N° : 03 Quel temps journalier consacrez-vous à l'étude de l'orthographe ?

Moins de 15min

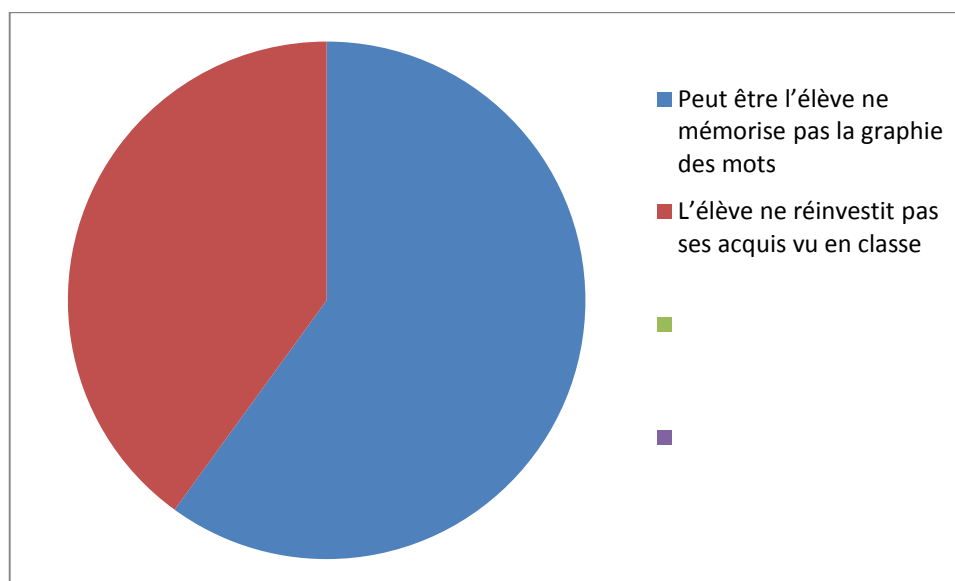
15à 30 min

30à45min

1h ou plus

Tableau N° 03 :

	Choix	Nombre	Pourcentage
Moins de 15 min	0	5	0%
15à30 min	0	5	0%
30à45min	0	5	0%
1hou plus	5	5	100%



Graphe N°03 :

Analyse

Nous remarquons qu'un pourcentage de 100% des enseignants qui consacrent un temps journalier à l'étude de l'orthographe.

Commentaire

La séance d'orthographe dans le programme algérien est la dernière activité en point de langue, elle vise à expliquer les règles françaises, à simplifier la prononciation et l'écriture,

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

c'est la raison pour laquelle en doit consacré plus de 45min.

Présentation et objectif

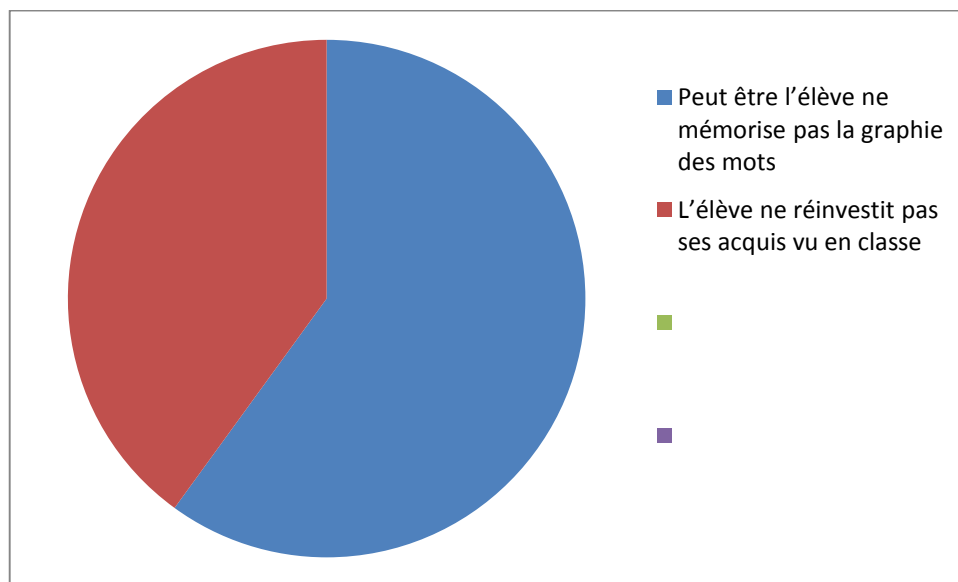
Il s'agit d'une question ouverte dont l'objectif est le choix des activités proposées par l'enseignant.

Question N° : 04 Quels types d'activités mettez-vous en place ?

- a- Production écrite
- b- Dictées
- c- Exercices d'application
- b- Jeux (type mot croisés)

Tableau N°04 :

	Choix	Nombre	Pourcentage
Production écrite	3	5	60%
Dictées	2	5	40%
Exercices d'application	0	5	0%
Jeux (type, mot croisés)	0	5	0%



Graphe N° 04 :.....

Analyse :

Nous remarquons qu'un pourcentage de 60% des enseignants qui sacrifient leurs activités à la production écrite par contre les 40% des enseignants qui consacrent leurs activités à la dictées.

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Commentaire

Pour tester si l'élève à assimiler la notion étudiée dans la séance d'orthographe, l'enseignant autant qu'un guide propose des activités d'évaluation ; la dictée comme un moyen d'évaluation aide l'enseignant à mieux vérifier le résultat obtenu par ses élèves.

De même l'activité de production écrite c'est-à-dire une mini situation dans laquelle l'élève réemploie la notion étudiée.

Présentation objectif

Il s'agit d'une question ouverte dont l'objectif est de savoir la place et le rôle de la dictée dans une séance d'orthographe.

Question N° :05 Pour vous, la dictée est un outil :

a-D'évaluation

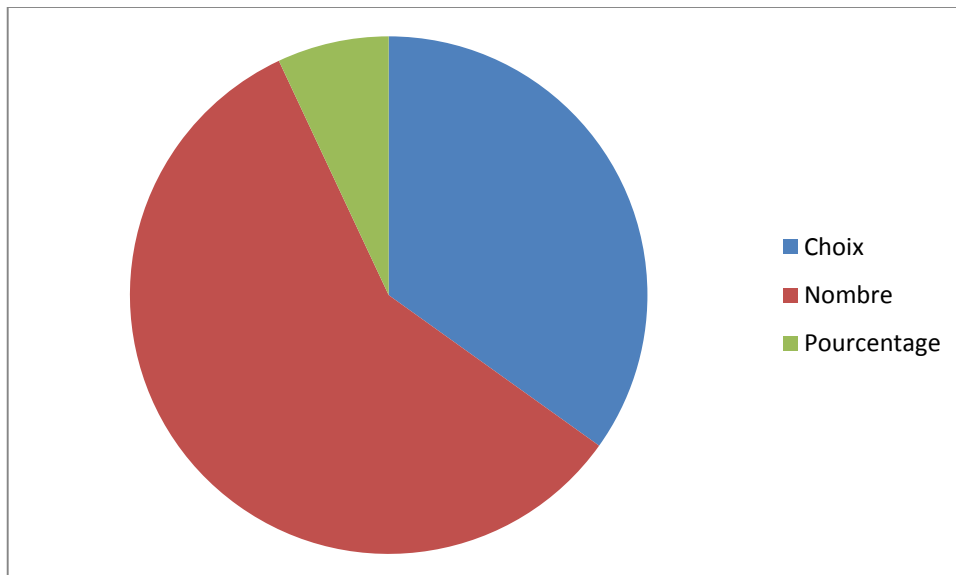
b-D'apprentissage

Pour vous, la dictée est un outil : a-D'évaluation

b-D'apprentissage

Tableau N° 05 :

	Choix	Nombre	Pourcentage
D'évaluation	0	5	10%
D'apprentissage	5	5	100%



Graphe N° 05 :.....

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Analyse

Nous remarquons qu'un pourcentage de 100% des enseignants ont dit que la dictée est un outil d'apprentissage.

Commentaire

La dictée est un outil d'apprentissage qui aide les apprenants à réinvestir les acquis de l'activité, Cet exercice est un outil d'évaluation qui permet à l'enseignant de vérifier le savoir faire de l'apprenant.

Présentation et objectif

Il s'agit d'une question ouverte dont l'objectif est de déterminer le processus d'apprentissage de l'orthographe.

Question N° :06 Selon vous, l'apprentissage de l'orthographe passe par :

a-Apprendre par cœur

b-Analyse et réflexes

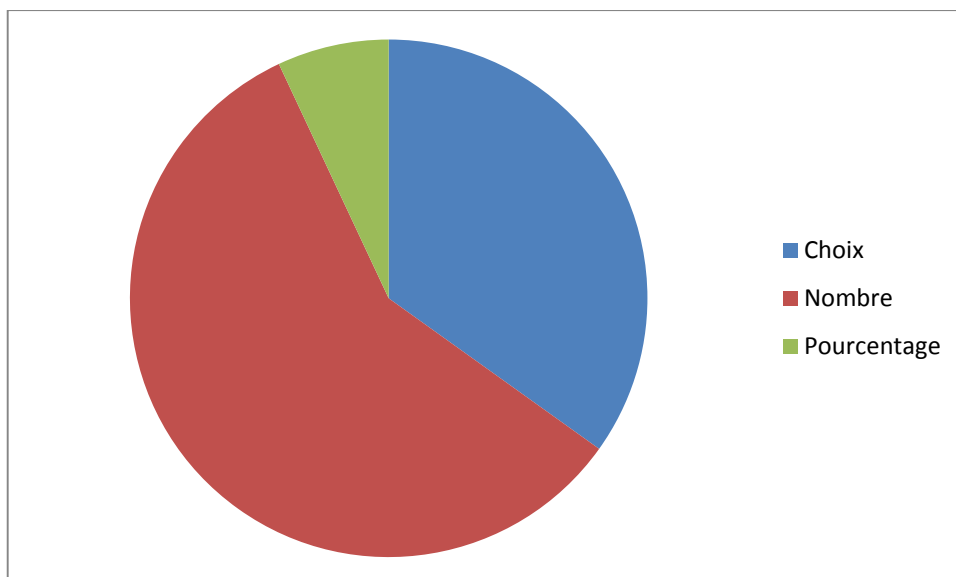
Selon vous, l'apprentissage de l'orthographe passe par :

a- Apprendre par cœur

b- Analyse et réflexes

Tableau N°06 :

	Choix	Nombre	Pourcentage
Apprendre par cœur	3	5	60%
Analyse et réflexes	2	5	40%



Graphe N° 06 :

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Analyse

Nous remarquons que un pourcentage de 60% des enseignants leurs séance d'orthographe passe par la compréhension par cœur des élèves par contre les 40% des enseignants leurs séance d'orthographe passe par l'analyse et le réflexes des élèves.

Commentaire

Les étapes d'apprendre l'orthographe passent par l'analyse d'une notion en arrivant au processus de réflexion.

Présentation et objectif

Il s'agit d'une question ouverte aux choix multiples dont le but est d'identifier le cycle principale d'apprendre l'orthographe.

Question N° :07 Selon vous, à quel niveau de la scolarité l'apprentissage de l'orthographe est-il plus important ?

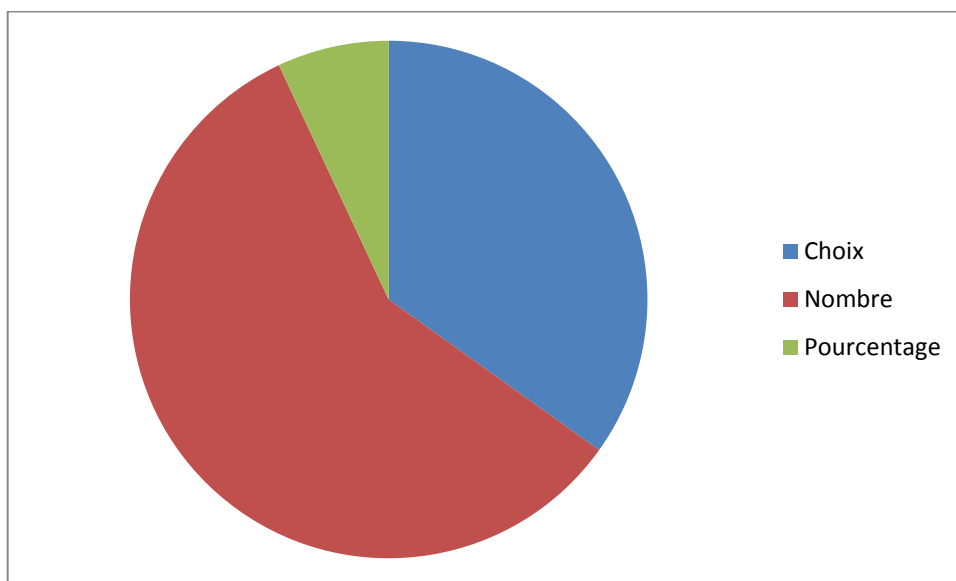
a- Cours préparatoire

b-Cours élémentaire

c- Cours moyen

Tableau N°07 :

	Choix	Nombre	Pourcentage
Cours préparatoire	0	5	0%
Cours élémentaire	0	5	0%
Cours moyen	5	5	100%



Graphe N° 07 :

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Analyse

Nous remarquons qu'un pourcentage de 100% des enseignants ils ont dis que le niveau le plus important d'apprendre l'orthographe est le cours moyen.

Commentaire

La nécessité d'apprendre l'orthographe au cycle moyen est une étape parcellaire d'où l'apprentissage de l'élève se construit progressivement.

Présentation et objectif

C'est une question ouverte dont l'intérêt est de détecter les lacunes orthographiques rencontrées chez les élèves en production écrite.

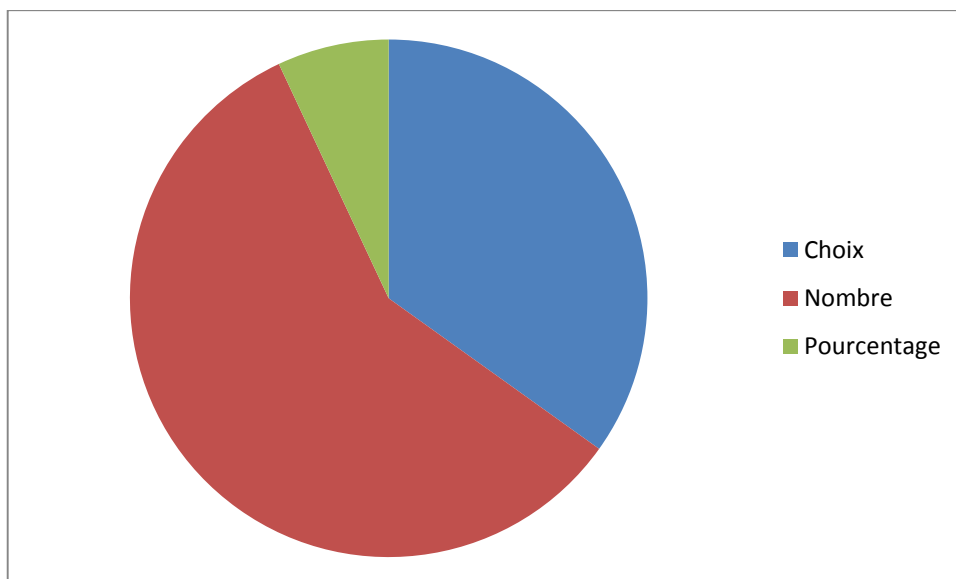
Questions N° : 08 Selon vous pourquoi les élèves commettent des erreurs orthographiques en production écrite ?

a- peut être l'élève ne mémorise pas la graphie des mots

b- l'élève ne réinvestit pas ses acquis vu en classe

Tableau N° 08 :

	Choix	Nombre	Pourcentage
Peut être l'élève ne mémorise pas la	3	5	60%
L'élève ne réinvestit pas ses acquis vu en	2	5	40%



Graphe N°08 :

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Analyse

Nous remarquons qu'un pourcentage de 60% des enseignants qui ont dit que la cause des erreurs orthographiques de leurs élèves en production écrite peut être l'élève ne mémorise pas la graphie des mots, tandis que les 40% des enseignants ont dit que l'élève ne réinvestit pas ses acquis vus en classe.

Commentaire : Les élèves commettent assez d'erreurs orthographiques à cause de l'influence du milieu social sur leur apprentissage ou encore l'absence de plaisir

- Expérimentation d'une activité d'écriture

Test n°01

Le public visé: nous avons réalisé notre travail de recherche dans une classe de 1AM dans le CEM des frères yahoui qui se trouve dans la commune d'Ililten. Cette classe contient 33 élèves où on a choisi 05 dont leur niveau est bon car cette classe contient deux niveaux d'élève : le bon et le faible ; donc il n'ya pas des élèves de niveau moyen. La raison de ce déséquilibre entre les niveaux relève du milieu socio culturel.

Notre objectif est d'identifier les erreurs commises par ces élèves notamment les erreurs orthographiques .Les élèves rédigent une production écrite en respectant la consigne suivante

Projet II : le réalise avec mes camarades un dossier documentaire pour expliquer les progrès de la science et leurs conséquences.

Séquence 02 : j'explique les différentes pollutions.

Objectif :

- Produire un texte explicatif en réinvestissant les acquis de la séquence.

Déroulement de l'activité

I/Situation problème

Rappel du sujet du premier jet

II Sujet

Pendant les vacances, tu as visité tes voisins qui habitent à chlef près de l'usine du ciment, tu as remarqué une grande fumée qui se dégage de cette station.

Rédige un court texte en expliquant les causes et les conséquences de cette pollution sur la santé des habitants de la ville.

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Critères de réussite

Pour réussir ton travail, tu dois :

- a) Donner un titre au texte ;
- b) Employer les synonymes pour éviter la répétition ;
- c) Utiliser l'expression de la cause et de la conséquence ;
- d) Ecrire les verbes au présent de l'indicatif et au passé composé
- e) Utiliser les procédés de l'énumération et de la reformulation.

Analyse des copies :

Test n°01 :

Copie n°01

Copie n°01	Sujet n °01
Nombre de mots	54
Nombre d'erreur orthographique	11

Copie n°02

Copie n°02	Sujet n °01
Nombre de mots	54
Nombre d'erreur orthographique	11

Copie n°03

Copie n°03	Sujet n °01
Nombre de mots	28
Nombre d'erreur orthographique	09

Copie n°04

Copie n°04	Sujet n °01
Nombre de mots	77
Nombre d'erreur orthographique	11

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Copie n°05

Copie n°05	Sujet n °01
Nombre de mots	66
Nombre d'erreur orthographique	17

Après la remise des copies des élèves, on a identifiée les erreurs orthographiques les plus fréquentes :

Erreur	Norme	Typologie
Fénomène	Phénomène	Erreur/lexicale/absolue/graphique
Et causée	Est causée	Erreur/grammaticale/relative/graphique
Plusieurs maladie	Plusieurs maladies	Erreur/grammaticale/morphologie/relative/graphie
Phénomène nocive	Phénomène nocif	Erreur/grammaticale/morphologie/relative/graphie
L'eau dans mer	L'eau des mers	Erreur/grammaticale/morphologie/relative/graphie

Nous avons proposé, après la correction des erreurs, une activité de remédiation au niveau orthographique :

Exercice 01 : complète les phrases par le mot qui convient en consultant le dictionnaire:

- 1- Le changement du (clima-climat) est le résultat de la (polusion- pollution).
- 2- L'homme est le premier responsable de ce (phénomène-phénomène)
- 3- (beaucoup _boucou) de maladies sont les (conséconces-conséquences) de la pollution de l'air.

Exercice n °02 : Dictée assimilée

La pollution de terre.

La pollution de terre est un phénomène dangereux pour notre planète. Ce phénomène a provoqué plusieurs problèmes sur la santé de l'homme et sur l'environnement.

Remarque :

Cette exercice nous montre qu'il ya des élèves qui répètent leurs erreurs comme il ya d'autre commencent à développer leur écriture.

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Test n°02

Pour vérifier s'il y a une amélioration ou non au niveau orthographique en production écrite, nous avons proposé un deuxième test au même public en respectant la fiche pédagogique ci-dessous :

Projet II : le réalise avec mes camarades un dossier documentaire pour expliquer les progrès de la science et leurs conséquences.

Séquence 03 : j'explique le dérèglement du climat Objectif

- Produire un texte explicatif en réinvestissant les acquis de la séquence

Déroulement de l'activité

I/Situation problème :

Explique à tes camarades les causes du changement climatique

II/Sujet :

Pour la journée de l'environnement, ton établissement organise le concours du meilleur écologiste. Tu es chargé de rédiger un court texte explicatif où tu expliques les conséquences du réchauffement de notre planète.

Critères de réussite :

Pour réussir ta production, tu dois :

- Donner un titre au texte ;
- Employer les procédés explicatifs (définition, énumération)
- Utiliser l'expression de conséquence et de but ;
- Ecrire les verbes au présent de l'indicatif et au passé composé ;
- Accorder correctement le participe passé.

Analyse des copies :

Test n°02

Copie n°01

Copie n°01	Sujet n °02
Nombre de mots	49
Nombre d'erreur orthographique	03

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Copie n°02

Copie n°02	Sujet n °02
Nombre de mots	44
Nombre d'erreur orthographique	04

Copie n°03

Copie n°03	Sujet n °02
Nombre de mots	20
Nombre d'erreur orthographique	05

Copie n°04

Copie n°04	Sujet n °02
Nombre de mots	66
Nombre d'erreur orthographique	08

Copie n°05

Copie n°05	Sujet n °02
Nombre de mots	57
Nombre d'erreur orthographique	07

Analyse des copies de deux tests :

Après l'étude et l'analyse des copies des élèves dans le premier test, nous avons constaté que les élèves ont produit un texte où le message est transmis. Mais cet écrit contient des erreurs de différents types surtout celles de l'orthographe.

En premier sujet de la production, le pourcentage des erreurs orthographiques soit 21,15%

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

Cela dépend aux plusieurs facteurs :

Les élèves écrivent les mots tels qu'ils sont prononcés sans vérifier la graphie de ces termes ; ainsi, la négligence de la lecture et l'écriture qui les aide à enrichir le bagage linguistique, influence sur la compétence scripturale de l'apprenant. En outre, la méconnaissance des règles qui régissent la langue française par exemple l'accord du participe passé, de l'adjectif qualificatif...etc , le choix des prépositions/ou des déterminants.

Ce qui concerne le deuxième test de la production écrite, 11.44% des erreurs orthographiques ont été commises donc il ya une diminution des erreurs et surtout au niveau orthographique où les élèves ont corrigé les mots qu'ils ont écrits incorrectement en premier test.

Cette amélioration est le résultat positif d'un moyen d'évaluation qui est la remédiation qu'elle consiste à chercher et soigner les causes à la racine, à travers laquelle on a proposé deux types d'exercices dont le premier consiste à compléter les phrases en choisissant les termes adéquats en consultant le dictionnaire. Quant au deuxième exercice, un petit passage mit en pratique comme une dictée.

Nous avons aussi remarqué qu'après l'analyse des copies du deuxième test, le processus de la dictée permet aux élèves de rectifier leurs erreurs orthographiques.

Or, il ya certains élèves qui n'arrivent pas à corriger certains erreurs car ils ne peuvent pas recenser et mémoriser la graphie de tous les mots.

Commentaire :

L'analyse des copies du premier test nous montre que les apprenants sont capables de donner un écrit acceptable qui respecte le thème proposé et la structure du texte.

- La forme du texte explicatif est respectée : l'introduction, le développement et la conclusion.

- certains critères de réussites sont négligés par exemple le procédé de la reformulation, exemple « la pollution est un phénomène nuisibl. » ; le mot

« nuisible » n'est pas reformulé.

- Non respect de l'accord des ;

- adjectifs qualificatifs « phénomène danger » ;

- participes passés « la pollution et causé » ;

- Verbes avec son sujet « il utilises »

Ainsi, il ya beaucoup d'erreurs d'orthographe : « nuisbl » au lieu, « sent » au lieu

« sont », « lomme » au lieu « <l'homme »

Partie pratique: présentations et Analyses des résultats Obtenus

On a remarqué aussi qu'il ya certaines phrases mal cohérentes, comme : « la pollution de l'air dange sur sonté de l'omme ... », « le causes et les consquences de fenemene dange dans le monde ».

Lors de l'analyse de la deuxième production, on a remarqué qu'il ya une amélioration dans l'activité d'écriture plus précisément au niveau de l'orthographe « phénomène » , « climat » , « l'homme » , «dangereux ».

Cela nous permet de dire que les erreurs orthographiques peuvent être corrigées si l'enseignant propose des activités de remédiation après avoir les identifier ce qui permet aux élèves de rectifier leurs lacunes.

Conclusion Générale

Le thème de notre travail de recherche est le problème que nous avons observé en classe les élèves font des erreurs répétitives notamment orthographiques en activité d'écriture.

L'orthographe nécessite la pratique quotidienne de l'écriture pour permettre aux apprenants de corriger leurs erreurs en se basant sur les outils appropriés à cet apprentissage.

L'erreur est une étape importante du processus d'apprentissage, elle est nécessaire et source d'enseignement pour tous. Une erreur commise et corrigée durant l'apprentissage d'une langue étrangère sera plus rarement répétée dans une prochaine situation d'apprentissage, ce qui mène l'élève vers la réussite scolaire.

Notre objectif est de montrer que grâce à la remédiation, les erreurs orthographiques deviennent un moyen qui aide l'apprenant à construire son savoir dans des situations nouvelles.

Les questions que l'on s'est posées à plusieurs reprises sont : qu'est ce qu'une erreur ? Qu'est ce qu'on entend par orthographe ? Que veut dire une production écrite, une remédiation ? Nos outils d'investigation qui sont le questionnaire destiné aux enseignants de IAM et le test écrit destiné aux élèves du même niveau, nous ont permis de vérifier l'hypothèse que nous avons émise à savoir : les élèves font des erreurs orthographiques répétitives apprennent mieux la graphie des mots. Ainsi la deuxième hypothèse a été confirmée où on a supposé que si l'enseignant propose une activité de remédiation, l'élève peut construire son savoir et rectifier ses lacunes.

Grace à l'analyse des copies des élèves, nous sommes arrivés à dire que les erreurs orthographiques répétitives permettent aux élèves de construire leurs savoirs et d'améliorer la compétence scripturale si l'enseignant propose des exercices de remédiation tout en consacrant assez de temps à cet outil d'apprentissage. Nous avons déduit que la dictée avec toute sorte est le moyen d'évaluation le plus efficace pour l'apprentissage du FLE.

Bibliographie

Les ouvrages consultés :

Jean Pierre Cuq et alii , 2004 : P 86 sur la grammaire de la langue française. Marquilló Larruy, 1993 : pp. 56,57

Albin Michel, 1966, V.8, p 62.

André Scala (1995),

PROQUEIR Rémy et FRAUENFELDER Ulli « enseignement et apprenants face à l'erreur » IFDLM, 1980, p 36

GALISSON, Robert et COSTE, Daniel, Dictionnaire didactique des langues», Hachette, 1976, p215.

Livre :

De la faute à l'erreur: une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE, Lokman Demirtaş Hüseyin Gümüş, Université de Marmara ,Synergies Turquien° 2 - 2009 pp. 125-138

Encyclopédie Universalis, Paris, Albin Michel, 1966, V.8, p 62.

André Scala (1995), Le prétendu droit à l'erreurin Collectif, Le rôle de l'erreur dans la relation pédagogique (p. 19 à 25, Villeneuve-d'Ascq, UdReFF)

Martine MARQUILLÓ LARRUY (2003): L'interprétation de l'erreur, Paris, Clé International p.128

In N.CATACH, L'orthographe française, p.288, Nathan) (Lightbown, 2003 ; Lyster, 2004 ; Lyster et Rebuffot, 2002). Groupe Diepe, 1995; Geary, 1998; Weil-Barais, 2006) (L'erreur en classe de langue746-20-49-15 13-05-2016)

(RRIVE, GADET, GALMICHE, La grammaire d'aujourd'hui guide alphabétique de linguistique française, Flammarion, 1986)

Nina CATACH, L'orthographe, PUF, 1978.) Jean-Pierre Jaffré, C.N.R.S., p. 102)

« Les recherches en didactique de l'orthographe» (L'Ecole des lettres I, n° 12, 1989-1990)

(L'ORTHOGRAPHE AU COLLEGE, Témoignage d'une enseignante : Michèle LOUBARESSE, Professeure certifiée de Lettres modernes Juin 2005 p.04)

(Nina Catach : L'orthographe, Collection "Que sais-je? ED. P.U.F, P, 96.)

(R Honvault : L'orthographe ? Ce n'est pas ma faute, « A L'aube du troisième millénaire », Panoramiques, 4 e trimestre 1999, n°42, P29.)

(Catach, Nina (1978), L'orthographe paris. ED, P.U.F)

Bachllaire

(Bouchard cité par Pouliot, 1993, p.120).

(De Beaugrande, 1984 ; Scardamalia et Bereiter, 1987 ;... Cf. Cornaire & Raymond, 1999).

Dictionnaire :

Cuq, Jean-Pierre, Dictionnaire de la didactique du français : langue étrangère et seconde. Paris : CLE international ,2003. P82

-le Robert, Dictionnaire de français .Paris : Dictionnaire LE ROBERT-SEJER, 2005.P159 Le petit Robert, (: 1985) p.684).

Le petit Larousse illustré(1972) p.390).

Jean Pierre CUQ et alii(2004) : Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, Clé International/Asdifle, p. 303

-(Le petit Robert, 1985 : p.763);

-Le petit Larousse illustré, 1972 : p.420. (Le petit robert, 197)

(Le Robert, Dictionnaire de français .Paris : Dictionnaire LE ROBERT-SEJER, 2005p.316)

(Cuq, Jean-Pierre, Dictionnaire de la didactique du français : langue étrangère et seconde. Paris : CLE international ,2003. P184).

Cuq, Jean-Pierre, Dictionnaire de la didactique du français : langue étrangère et seconde. Paris : CLE international ,2003(p.101)

Le Robert, Dictionnaire de français .Paris : Dictionnaire LE ROBERT-SEJER, 2005p.140)

(Cuq, Jean-Pierre, Dictionnaire de la didactique du français : langue étrangère et seconde. Paris : CLE international ,2003. P213)

(COMPRENDRE LE CONCEPT DE REMEDIATION PEDAGOGIQUE) : Dimanche, 10 Août 2008 23:16 « LE PETIT MONDE ».

Sitographie :

(<http://parler-francais.eklablog.com/erreur-faute-a5553353> (Par Marc81 dans Synonymie le 14 Septembre 2011 à 09:40)

« 16 RÉFLEXIONS AU SUJET DE « L'ERREUR N'EST PAS UNE FAUTEFAUTE »)

(Publié le 13 septembre 2012)

Mémoires consultés :

(MEMOIRE Présenté en vue de l'obtention du diplôme de MAGISTER Causes et difficultés des erreurs orthographiques chez les apprenants de la 1^{ère} année moyenne. ECOLE DOCTORALE ALGERO-FRANÇAISE ANTENNE DE L'UNIVERSITE DE BISKRA)

(MEMOIRE Présenté en vue de l'obtention du diplôme de MAGISTER Causes et difficultés des erreurs orthographiques chez les apprenants de la 1^{ère} année moyenne. ECOLE DOCTORALE ALGERO-FRANÇAISE ANTENNE DE L'UNIVERSITE DE BISKRA)

(Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master Option: Sciences du langage et didactique Pratique de la remédiation pédagogique dans l'enseignement / apprentissage du FLE au primaire Cas des apprenants de 5^{ème} année primaire BOUAKKAZ Asma MIZAB Amel, 2015/2016)

(La remédiation scolaire Une politique du sparadrap ? Coordonné par Sandrine GROSJEAN Décembre 2011)

(Ce tableau est tiré du guide de la remédiation pédagogique du F.L.E au primaire : ABASSI, B., et al, op. cit, p.37)

Source:

« L'orthographe française », éd Nathan.

Les documents officiels :

Le manuel de 1AM

Annexe

SÉQUENCE

2

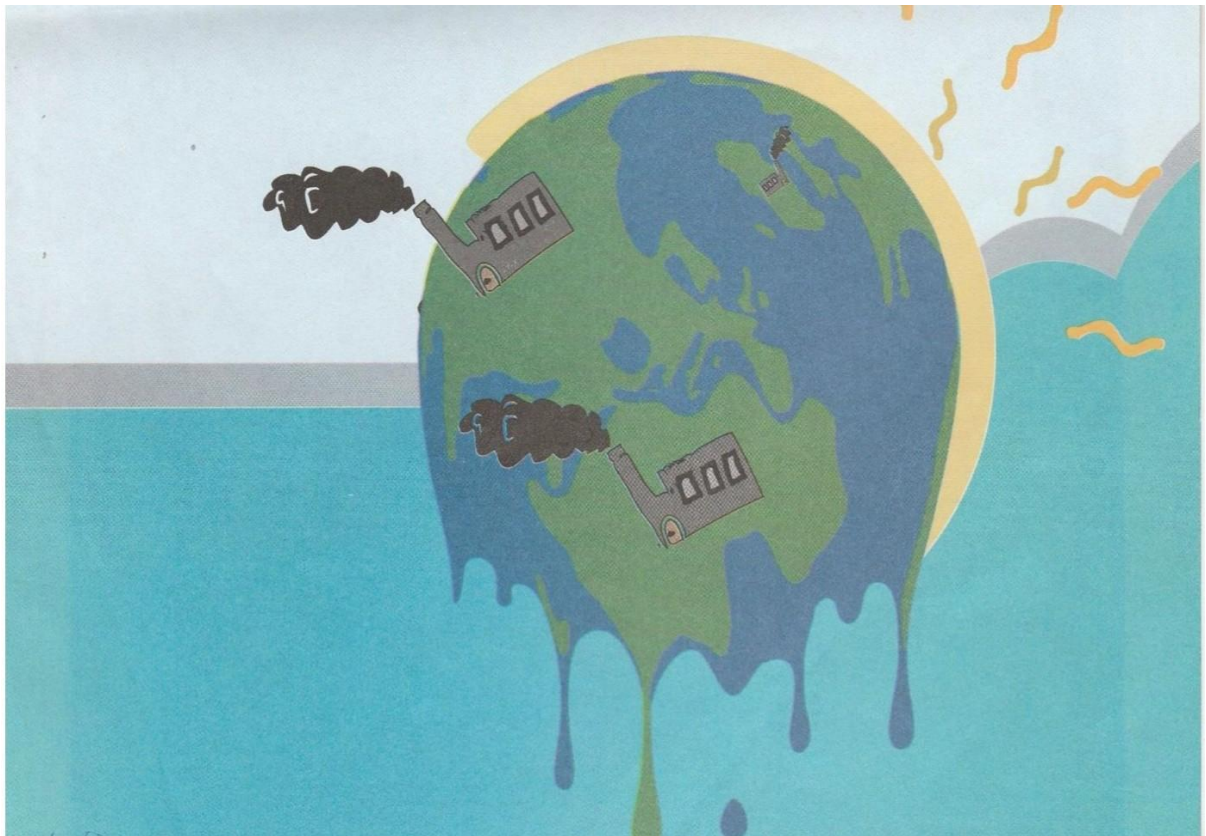
J'explique le dérèglement du climat



SEQUENCE

3

J'explique les differences pollutions



Copie
N° = 01

Nait
SAIDI
Khadija

La pollution de l'air orth.

La pollution est un phénomène orth.

danger acc. par exemple la pollution orth.

de l'air orth. et la pollution de l'eau

et la pollution de terre orth.

les conséquences orth. de cet événement acc.

phénomène orth. sont les maladies, les

dérèglement orth. du climat orth. la disparition orth.

des animaux. la pollution orth. est provoquée l'acc.

par l'homme parce qu'il jette orth. les dechets orth.

dechets orth. dans la terre orth. les mers orth.

Copie
N° 02

TAMARI
Acheak

la pollution de l'air

La pollution de l'air ~~est~~ dange sur
sonté de l'homme est parce que
malad dans se le causes et les
Consquences de fenomen dange
dans le monde.

Copie N° 3

Goumezian
ASMA

Les danjers de la pollution
de l'air

La pollution est un phénomène
dangereux. Il y a trois types de pollution:
pollution de l'eau et pollution
atmosphérique et la pollution de terre.

Quel sont les danjers de ce
phénomène?

La pollution cause le changement du
clima, la mort des animaux marin,
les maladi respiratoires.

Les fumé des voitures, les pesticides
la maison et les déchets sont les
causes de la pollution de l'air.

L'homme le responsable de
cette phénomène.

COPIE
N°4

NAITSAIOI
Kawthar

Dimanche 11 Avril 2020

Situation d'intégration

La pollution de l'air

La pollution de l'air est un phénomène

naturel mixte. Quels sont les causes et les

conséquences de ce phénomène?

La pollution de l'atmosphère est causé par

les activités humaines, utilisation des produits

chimiques, le jet des déchets, par conséquent,

la pollution provoque des maladies graves et

respiratoires, le réchauffement climatique.

COPIE N° 05

La pollution de l'air

KADI
Lydia

La pollution est un phénomène très
(dangereux)
dangereux pour la santé de l'homme alors
celle nous les causes et les conséquences de
ce phénomène ?

ce phénomène est provoqué par les fumées
des usines, le jet de plastique donc
elle provoque plusieurs maladies
comme les maladies respiratoires et le
changement de climat

Copie N°: 01,

Le réchauffement du climat

Nant Saïdi

Khadija

Le réchauffement climatique est un phénomène nocive que menace la vie de l'homme et des animaux, quels sont les conséquences de réchauffement du climat?

Le réchauffement climatique provoque les inondation et les sécheresse et la surélévation du niveau de l'eau dans mer.

Donc, il faut éviter les causes de réchauffement par une bonne gestion de la terre.

copie
N° 02

TAMARI
Jchrak

Le réchauffement climatique orth

* Le réchauffement climatique orth

est phénomène et dange dont

la santé de l'homme le réchauffement

donne beaucoup les malade

conj

orth

Copie n° 03

Le réchauffement du climat

GOU M ZIAN

ASMA

Le réchauffement du climat est un phénomène nuisible. C'est l'augmentation de température dans la sphère.

Quelles sont les conséquences du réchauffement climatique ?

Le phénomène provoque la fonte de la glace, la sécheresse, et la réduction de terrain glaciaires. La température augmente sur terre par conséquent les animaux polaires sont en risques.

Il faut lutter contre la pollution car elle cause le réchauffement climatique.

quelles sont les conséquences du réchauffement climatique ?

copie
N=04

Le réchauffement climatique est un phénomène

naturel mais nuisible pour notre planète, gl'at-a.

donc un phénomène dangereux. quelles sont ses

conséquences ?

Le réchauffement est causé par la pollution

de l'air, par conséquent la météo est changé,

les glaces de deux pôles fondent.

copie N° 05

Quelles sont les conséquences
(de) ~~de~~ réchauffement climatique ?

- Le réchauffement climatique est ~~une~~ ^{un} phénomène naturel dangereux, autrement dit un phénomène néfaste à notre environnement.

Le phénomène a causé plusieurs problèmes par exemple le fond des glaces l'insubmersion car le niveau de la mer s'élève par suite l'accord. l'accord.

Identification de l'enseignant :

- 1- Wilaya... *Tizi ouzou* Ville... *Souk EL Hed*
2- Etablissement... *Les frères yahiaoui*
Sexe : Homme Femme
3- Durée d'expérience d'enseignement :
Moins de 11 ans Plus de 11 ans plus de 20 ans

Questions N° 01: Quelle est votre tranche d'âge ?

- 50 ans et plus
20-30 ans
40-50 ans
30-40 ans

Question N°02 : Pensez vous que le programme consacre-il assez d'importance à la séance de l'orthographe ?

- a-Oui
b-Non

Question N° 03: Quel temps journalier consacrez-vous à l'étude de l'orthographe ?

- Moins de 15min
15à 30 min
30à45min
01 h ou plus

Question N°04 : Quels types d'activités mettez-vous en place ?

- a- Production écrite
b- Dictées
c- Exercices d'application
d- Jeux (type mot croisés)

Question N° 05: Pour vous, la dictée est un outil :

- a- D'évaluation
b- D'apprentissage

Question N° 06: Selon vous, l'apprentissage de l'orthographe passe par :

- a- Apprendre par cœur
b- Analyse et réflexes

Question N° 07: Selon vous, à quel niveau de la scolarité l'apprentissage de l'orthographe est-il plus important ?

- a- Cours préparatoire
b- Cours élémentaire
c- Cours moyen

Questions N° 08: Selon vous pourquoi les élèves commettent des erreurs orthographiques en production écrite ?

- a - peut être l'élève ne mémorise pas la graphie des mots !
b - l'élève ne réinvestit pas ses acquis vus en classe !

Identification de l'enseignant :

1- Wilaya Tizi-Ouzou Ville ILLLOULA OUMALOU

2- Etablissement Hadjj Mouhamed

Sexe : Homme Femme ✓

3- Durée d'expérience d'enseignement :

Moins de 11 ans ✓ Plus de 11 ans plus de 20 ans

Questions N° 01: Quelle est votre tranche d'âge ?

50 ans et plus

20-30 ans ✓

40-50 ans

30-40 ans

Question N°02 : Pensez vous que le programme consacre-il assez d'importance à la séance de l'orthographe ?

a-Oui ✓

b-Non

Question N° 03: Quel temps journalier consacrez-vous à l'étude de l'orthographe ?

Moins de 15min

15 à 30 min

30 à 45min

01 h ou plus ✓

Question N°04 : Quels types d'activités mettez-vous en place ?

a- Production écrite ✓

b-Dictées

c-Exercices d'application

d-Jeux (type mot croisés)

Question N° 05: Pour vous, la dictée est un outil :

a-D'évaluation

b-D'apprentissage ✓

Question N° 06: Selon vous, l'apprentissage de l'orthographe passe par :

a-Apprendre par cœur ✓

b-Analyse et réflexes

Question N° 07: Selon vous, à quel niveau de la scolarité l'apprentissage de l'orthographe est-il plus important ?

a- Cours préparatoire

b- Cours élémentaire

c- Cours moyen ✓

Questions N° 08: Selon vous pourquoi les élèves commettent des erreurs orthographiques en production écrite ?

a - peut être l'élève ne mémorise pas la graphie des mots ! ✓

b - l'élève ne réinvestit pas ses acquis vus en classe !

Identification de l'enseignant :

1- Wilaya T.O Ville T.O

2- Etablissement halliche HOCINE

Sexe : Homme Femme

3- Durée d'expérience d'enseignement :

Moins de 11 ans Plus de 11 ans plus de 20 ans

Questions N° 01: Quelle est votre tranche d'âge ?

50 ans et plus

20-30 ans

40-50 ans

30-40 ans

Question N°02 : Pensez vous que le programme consacre-il assez d'importance à la séance de l'orthographe ?

a-Oui

b-Non

Question N° 03: Quel temps journalier consacrez-vous à l'étude de l'orthographe ?

Moins de 15min

15à 30 min

30à45min

01 h ou plus

Question N°04 : Quels types d'activités mettez-vous en place ?

a- Production écrite

b- Dictées

c- Exercices d'application

d- Jeux (type mot croisés)

Question N° 05: Pour vous, la dictée est un outil :

a- D'évaluation

b- D'apprentissage

Question N° 06: Selon vous, l'apprentissage de l'orthographe passe par :

a- Apprendre par cœur

b- Analyse et réflexes

Question N° 07: Selon vous, à quel niveau de la scolarité l'apprentissage de l'orthographe est-il plus important ?

a- Cours préparatoire

b- Cours élémentaire

c- Cours moyen

Questions N° 08: Selon vous pourquoi les élèves commettent des erreurs orthographiques en production écrite ?

a - peut être l'élève ne mémorise pas la graphie des mots !

b - l'élève ne réinvestit pas ses acquis vus en classe !

Identification de l'enseignant :

1- Wilaya TIZTOUZOU Ville AIN EL HAMMAM

2- Etablissement BEN MOUHOUB

Sexe : Homme Femme

3- Durée d'expérience d'enseignement :

Moins de 11ans Plus de 11ans plus de 20 ans

Questions N° 01: Quelle est votre tranche d'âge ?

50 ans et plus

20-30 ans

40-50 ans

30-40 ans

Question N°02 : Pensez vous que le programme consacre-il assez d'importance à la séance de l'orthographe ?

a-Oui

b-Non

Question N° 03: Quel temps journalier consacrez-vous à l'étude de l'orthographe ?

Moins de 15min

15à 30 min

30à45min

01 h ou plus

Question N°04 : Quels types d'activités mettez-vous en place ?

a- Production écrite

b- Dictées

c- Exercices d'application

d- Jeux (type mot croisés)

Question N° 05: Pour vous, la dictée est un outil :

a- D'évaluation

b- D'apprentissage

Question N° 06: Selon vous, l'apprentissage de l'orthographe passe par :

a- Apprendre par cœur

b- Analyse et réflexes

Question N° 07: Selon vous, à quel niveau de la scolarité l'apprentissage de l'orthographe est-il plus important ?

a- Cours préparatoire

b- Cours élémentaire

c- Cours moyen

Questions N° 08: Selon vous pourquoi les élèves commettent des erreurs orthographiques en production écrite ?

a - peut être l'élève ne mémorise pas la graphie des mots !

b - l'élève ne réinvestit pas ses acquis vus en classe !

Identification de l'enseignant :

1- Wilaya Tizi Ouzou Ville Azaoua
2- Etablissement BOUKERSI HOUCINE
Sexe : Homme Femme

3- Durée d'expérience d'enseignement :

Moins de 11 ans Plus de 11 ans plus de 20 ans

Questions N° 01: Quelle est votre tranche d'âge ?

50 ans et plus

20-30 ans

40-50 ans

30-40 ans

Question N°02 : Pensez vous que le programme consacre-il assez d'importance à la séance de l'orthographe ?

a-Oui

b-Non

Question N° 03: Quel temps journalier consacrez-vous à l'étude de l'orthographe ?

Moins de 15min

15à 30 min

30à45min

01 h ou plus

Question N°04 : Quels types d'activités mettez-vous en place ?

a- Production écrite

b- Dictées

c- Exercices d'application

d- Jeux (type mot croisés)

Question N° 05: Pour vous, la dictée est un outil :

a- D'évaluation

b- D'apprentissage

Question N° 06: Selon vous, l'apprentissage de l'orthographe passe par :

a- Apprendre par cœur

b- Analyse et réflexes

Question N° 07: Selon vous, à quel niveau de la scolarité l'apprentissage de l'orthographe est-il plus important ?

a- Cours préparatoire

b- Cours élémentaire

c- Cours moyen

Questions N° 08: Selon vous pourquoi les élèves commettent des erreurs orthographiques en production écrite ?

a - peut être l'élève ne mémorise pas la graphie des mots !

b - l'élève ne réinvestit pas ses acquis vus en classe !

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Sommaire

Introduction générale

Première partie : Partie théorique

Chapitre 01 : coup d'œil sur la notion d'erreur

Introduction

1-Aperçu historique de l'erreur

2-Erreur : Définition

3- Faute: Définition

4- Distinguer l'erreur et la faute

5- Les différents types d'erreurs (en général)

5-1 Erreur lexicale sur la prononciation

5-2 Les erreurs grammaticales

6- Typologie des erreurs (Nina. CATACH)

6-3-1 Les erreurs à dominante phonétique

6-3-2 Les erreurs à dominante phonogrammique

6-3-3 Les erreurs à dominante morphogrammique

6-3-4 Les erreurs concernant les homophones : (ou encore logogrammes)

6-3-5 Les erreurs concernant les idéogrammes

6-3-6 Les erreurs concernant les lettres non justifiables d'un enseignement

7-Évolution du statut de l'erreur en pédagogie

7-1 Le modèle transmissif : la faute

7-2 Le modèle comportementaliste : le bogue

7-3 Le modèle constructiviste

8- De la faute à l'erreur

8-1 Rôle de l'enseignant de FLE

8-2 La pédagogie de l'erreur

8-3 D'où proviennent les erreurs

9- Les causes expliquant les erreurs récurrentes

10- Afin d'éviter les erreurs

11- Le rôle positif de l'erreur en situation d'apprentissage

Conclusion

Chapitre 02 : Identification des Erreurs d'Orthographe à partir des enseignements de langue française dispensés aux élèves du CEM

Introduction

1-L'orthographe: (Aperçu historique)

2- Définitions de l'orthographe

3- Description traditionnelle de l'orthographe

3-1-1 Orthographe française est phonologique

3-1-2 Elle est historique

3-1-3 Elle est discriminative, distinctive

3-2 Description moderne de l'orthographe

4- Didactique de l'orthographe

5- Statut et enseignement du français en Algérie

6- L'orthographe au collège

7- L'enseignement de l'orthographe du français en 1ère année moyenne (en Algérie)

8- Les difficultés de l'enseignement / apprentissage de la compétence orthographique

8-1 La complexité de la langue française

8-2 Difficultés orthographiques liées aux apprenants arabophones

9- L'erreur et l'orthographe

10- Selon Nina Catach

Conclusion

Deuxième partie : Partie pratique

Présentation et analyse des résultats obtenus

1-Pré-enquête

1-1Description du corpus

1-1-1 Les progrès

1-1-2 La science

1-1-3- Texte explicatif

1-2 Description de protocole de recherche

1-3 L'objectif de notre recherche

1-4 Présentation du public

2-L'enquête

2-1-Analyse du questionnaire

2-1-1 Présentation des questions

- Expérimentation d'une activité d'écriture

Test n°01

- Analyse des copies

Test n°02

- Analyse des copies

- Commentaire

Conclusion générale

Bibliographie

Annexes

Table des matières

Résumé

Résumé

Le thème de notre travail de recherche est le problème que nous avons observé en classe les élèves font des erreurs répétitives notamment orthographiques en activité d'écriture.

L'orthographe nécessite la pratique quotidienne de l'écriture pour permettre aux apprenants de corriger leurs erreurs en se basant sur les outils appropriés à cet apprentissage.

L'erreur est une étape importante du processus d'apprentissage, elle est nécessaire et source d'enseignement pour tous. Une erreur commise et corrigée durant l'apprentissage d'une langue étrangère sera plus rarement répétée dans une prochaine situation d'apprentissage, ce qui mène l'élève vers la réussite scolaire.

Notre objectif est de montrer que grâce à la remédiation, les erreurs orthographiques deviennent un moyen qui aide l'apprenant à construire son savoir dans des situations nouvelles.

Mots clé : erreur, orthographe, production écrite, remédiation.

Abstract

The theme of our research is the problem that we observed in class the pupils make repetitive errors in particular spelling in writing activity.

Spelling requires daily writing practice to enable learners to correct their mistakes using the tools appropriate for this learning.

Mistake is an important step in the learning process, it is necessary and a source of instruction for all. A mistake made and corrected during learning a foreign language will more rarely be repeated in a subsequent learning situation, which leads the student to academic success.

Our goal is to show that thanks to remediation, spelling errors become a means that helps learners to build their knowledge in new situations.

Keywords: error, spelling, written production, remediation.